

re: porter

The journal of Porter Airlines
Le journal des lignes aériennes Porter

- 08 Marilyn Knox's winning formula
- 17 Great (Porter) escapes
- 48 Barking up the right tree
- 51 Paulo Sousa: from plants to planes

Spring into action Réveil printanier

Weekender

Spinning yarns in
Ontario's mill country

Suivez le fil de l'histoire
du textile en Ontario

Neighbourhood
Dupont Circle:
Washington DC's
global village
Dupont Circle :
village global de
Washington DC





Statistically speaking, they're all the same person.
(But we're not about statistics.)



2013 MKZ

When did luxury lose its focus on the individual and start seeing us all as one? When did it swerve from a singular vision and head for the middle of the road? A new road starts here. Introducing the all-new 2013 MKZ from the Lincoln Motor Company. With unexpected features like an available fully retractable glass roof that blurs the line between outside and in. Discover yours at LincolnCanada.com



INTRODUCING
**THE LINCOLN
MOTOR COMPANY**

ask harry

What do I need to know this spring?



Let's start with suits. The trim, contemporary cut is still with us while fabrics have an **understated sophistication**, and patterns pay subtle homage to classic British windowpanes and checks. Brighten them up with a mid-tone dress shirt and complementary tie and a pair of dress shoes in luxurious burnished leather for a truly elegant look.

All very proper and impeccably up-to-date... Alternatively, go crazy! **Bright, bold colour is everywhere in sportswear** this season from tangerine chinos to scarlet bombers (always flattering and such a cool alternative to a blazer). We have polos from a host of designers in every shade and fit, colourful woven belts and dazzling bow ties that no one can ignore. As for your feet... Socks can be whimsically striped or practically non-existent to give you that cool bare-ankle look when summer kicks in. Our shoes knock it out of the park, with a rainbow spectrum of loafers from Tod's or Cole Haan's suede brogues with candy-coloured soles.

The funny thing is – those socks, shoes and belts also look remarkably stylish with a sober suit and tie. It's the sort of little touch that reveals a man with true confidence in himself.

These are some of the things to think about this spring. Visit us instore or online to see much more of our Spring/Summer Merchandise!

FIRST CANADIAN PLACE

100 King Street West, Street Level
Tel: 416.981.9097



10 minutes (3 km) from the Porter Terminal by taxi.

EATON CENTRE, TORONTO

218 Yonge Street, Third Level
Tel: 416.598.8885



15 minutes (3.5 km) from the Porter Terminal by taxi.

BLOOR STREET, TORONTO

82 Bloor Street West
Tel: 416.972.0556



20 minutes (5 km) from the Porter Terminal by taxi.

SHERWAY GARDENS, TORONTO

Tel: 416.620.6967

SQUARE ONE, MISSISSAUGA

Tel: 905.896.1103

YORKDALE, TORONTO

Tel: 416.787.4231

HARRY ROSEN

harryrosen.com

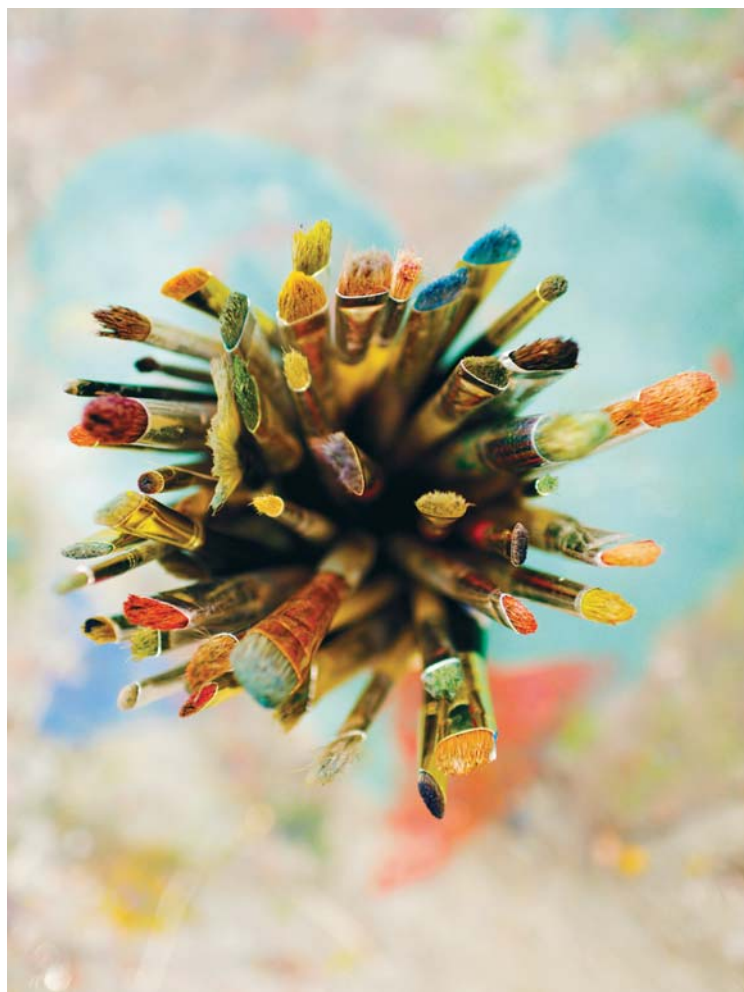
Contents

- 7 From the Flight Deck**
Depuis le poste de pilotage
- 8 Frequent Flyer** Marilyn Knox, CEO of Nestlé's infant nutrition division, on nurturing the next generation.
Le voyageur fréquent Marilyn Knox, PDG de la division nutrition du nourrisson de Nestlé évoque la prochaine génération.
- 11 Neighbourhood** The hip, historic DC district of Dupont Circle has come full circle.
Le voisinage Le tour complet du quartier vénérable mais tendance de Dupont Circle de DC.
- 17 Workplace** From weekend trips to ski packages, made-to-measure getaways with Porter Escapes.
L'entreprise dans la mire Des escapades de fin de semaine aux forfaits ski : des vacances sur mesure avec Évasions Porter.
- 21 Weekender** The peaceful Ontarian town of Almonte is home to an inspirational community.
Projet de fin de semaine La ville paisible d'Almonte en Ontario est l'hôte d'une communauté active.

Cover Image/En couverture

DC resident David Parvey

Photograph by Michael Edwards



21

- 33 News and Destination Info**
 No-frills comfort food in Toronto, heavenly pastries in Montréal and rustic Roman fare in Boston.
Nouvelles et infos destinations Des plats qui rassasient à Toronto, des pâtisseries divines à Montréal et des plats romains à Boston.
- 48 Featured Facts** Seeing the forest for the trees: the state and provincial trees of our destinations.
En vedette L'arbre qui cache la forêt : les arbres des États et des provinces desservis par Porter.
- 51 Employee Profile** Ramp attendant Paulo Sousa's tales of the tarmac at Billy Bishop Toronto City Airport.
Portrait d'un employé Le préposé à l'aire de trafic Paulo Sousa en direct de Billy Bishop à Toronto.
- 55 Porter Escapes** Put together your perfect getaway package with Porter Escapes.
Évasions Porter Organisez votre forfait vacances idéal avec Évasions Porter.
- 57 Porter Charters** Up, up and away, charter your own Porter plane.
Vols nolisés Porter Toujours plus haut et toujours plus fort, affrétez votre vol nolisé avec Porter.
- 59 Plane Facts & Menu** Serving up the metrics and the meals behind the Porter fleet.
Caractéristiques Le menu de bord et les caractéristiques de la flotte de Porter en chiffres.
- 60 Route Map** The Porter map shows our current destinations and our charter services.
Itinéraires La carte Porter vous montre nos destinations actuelles et nos vols nolisés.
- 62 Spot the Difference** Guide Mr. Porter around the museum.
Trouvez l'erreur Offrez une visite guidée du musée à M. Porter.

Tell your tax troubles to take a flight

Let us clear the air and take you in for a soft landing. With offices from coast to coast, our tax professionals will work closely with you to develop optimal tax solutions sure to put you back on solid ground.

Whether you're a multimillion-dollar enterprise, entrepreneur or emerging company, know you can rely on Collins Barrow for the insights you need, combined with objective, actionable advice, to help you maximize opportunities in virtually every area of your business.

Here's to only blue skies ahead.

Clarity Defined.™

www.collinsbarrow.com



Collins Barrow

Comptables agréés / Chartered Accountants



From the Flight Deck

Few memories are as vivid as those of the family holidays we all enjoyed as children. I remember the heady anticipation of the build-up to our trips, wondering what to pack, being unable to sleep the night before our departure in all the excitement, and the thrill of the trip itself. Today, we take travel for granted more than we used to, but the basic dynamics of the family holiday – elated kids, or even grandkids, and busy parents – haven't changed a bit. With spring's arrival, Porter will be doing its bit to facilitate these trips – helping you with a Porter flight or with a full package from Porter Escapes.

You can read more about planning the perfect getaway in our Porter Escapes feature in this issue. And there's plenty of family fun to be had in Washington DC's Dupont Circle and the old industrial town of Almonte, Ontario, the focus of our Neighbourhood and Weekender features. But wherever you and your nearest and dearest might be headed this season, I hope it'll inspire memories as cherished as my own. Peu de souvenirs sont aussi vivaces que ceux des vacances en famille de notre enfance. Je me souviens de mon impatience grandissante à mesure que la date approchait et que je me demandais quoi emporter. La veille du départ, je ne trouvais pas le sommeil. Et puis, il y avait l'excitation du voyage lui-même. Aujourd'hui, si nous sommes un peu blasés par les voyages, la dynamique de base des vacances familiales demeure – enfants et petits-enfants joyeux et parents très occupés. À l'approche du printemps, Porter fera tout pour vous faciliter ces voyages – en vous aidant avec un vol Porter ou en vous proposant un forfait Évasions Porter.

Découvrez comment organiser vos vacances idéales dans notre rubrique Évasions Porter. Les activités pour la famille ne manquent pas à Dupont Circle, à Washington DC, et dans la vieille ville industrielle d'Almonte, en Ontario, sujets de nos rubriques Voisinage et Projet de fin de semaine. Où que vous souhaitiez vous rendre avec vos proches en cette saison, j'espère que vous en garderez des souvenirs aussi mémorables que ceux de mon enfance.

Robert Deluce

President and CEO

Président et directeur général

Masthead Bloc générique

**Edited and produced
by Winkreative**
**Édité et produit par
Winkreative**

Midori House
1 Dorset Street
London W1U 4EG
United Kingdom
+44 20 7725-4343

776 College Street
Toronto, ON M6G 1C6
Canada
(416) 861 8381

www.winkreative.com

Editor
Rédactrice en chef
Jennifer McAlear

Deputy Editor
Rédacteur adjoint
Benjamin Leszcz

Art Director
Directeur artistique
Darren Rogers

Photo Editor
Iconographe
Nicola Applegate

Sub-editor
Secrétaire de rédaction
Sandra Ban

Editorial Assistant
Assistante de rédaction
Annick Weber

Translator
Traducteur
Laurent Gardré

Winkreative

CEO & Chairman
**PDG et président
du conseil**
Tyler Brûlé

Creative Director
**Directeur de
la conception**
Maurus Fraser

Strategy Director
Grands comptes
Steve Teruggi

Account Director
Directrice des comptes
Ariane Eifen

Account Coordinator
Compte client
Elli Stuhler

Porter

Director, Marketing
Directeur, Marketing
Michael Macaulay

Advertising Sales
Publicité
Sandra Berry
(416) 483-2704
sandra@berrymedia.ca

Billy Bishop
Toronto City Airport
Toronto ON M5V 1A1
Canada
(416) 203-8100
www.flyporter.com
reporter@flyporter.com

Food for thought

Marilyn Knox, CEO of Gerber on the importance of infant nutrition, healthy eating and team playing. **Marilyn Knox, PDG de Gerber, explique l'importance de la nutrition, de l'alimentation saine et de la socialisation des bébés.**

I'm the CEO of Gerber, which is Nestlé's baby food division. Gerber is a venerable old brand from the 1920s. People would probably recognize it from its logo of a cherubic baby, and the original model for that logo is actually the mystery novelist Ann Turner Cook, who's now 86 and living in Florida. We do a Gerber baby-photo contest annually in

Je suis PDG de Gerber, la division des aliments pour bébés de Nestlé. Gerber est une marque vénérable qui date des années 1920. Les gens reconnaissent sans doute son logo, un bébé adorable. Le modèle de ce logo est d'ailleurs la romancière Ann Turner Cook, qui a aujourd'hui 86 ans et qui vit en Floride. Chaque année aux États-Unis, nous organisons



the United States, in which the winning baby gets to be in a print ad, and the reaction is always phenomenal – the “Gerber Baby” is a metaphor for a happy, healthy baby, and we should all be as happy and healthy as Ann continues to be.

My inbox is pretty full, and it's with me 24-7. My main office is in New Jersey, and I have another office in Toronto. My husband and I live in Toronto, but I work predominantly in the United States, and I'm not sure I could do my job if Porter wasn't there. On a good day, I can travel door to door, Toronto to Newark, in four hours. That's not bad for an international commute.

Gerber is about nurturing a healthier generation of babies, one mother and baby at a time. We're experts in early childhood nutrition, and I absolutely believe that the eating patterns that children experience in their first two years guide them through life. It's crucial that they learn healthy patterns. We set up a program a couple of years ago in Newark, where 27 percent of three- to five-year-olds were classified as obese, compared with 10 percent of two- to five-year-olds in the United States as a whole. We had a nutritionist train moms, dads and grandparents in healthy eating. We weren't parachuting our brand in the program – we were just attempting to raise awareness. There was a study conducted in the United States 10 years ago that showed that the number one vegetable that infants under 12 months were consuming was in the form of a french fry, while one in three kids was eating no fruits or vegetables whatsoever. Now we have 55 families in Newark who've been through our program, and a team of trained instructors and informed peers ready to introduce it to other communities, to spread the word about the importance of breastfeeding and fruit and vegetable intake, and about how to manage eating cues and picky eaters – issues that parents very often encounter.

Why do we have this problem of obese kids? There are many reasons. Maybe the parents are themselves overweight, or the child's overall sleeping-eating-activity balance is skewed. Food has to be integrated with everything else that's going on in someone's life.

I lead a team of nine people, and, as a manager, I consider myself a “knitter” – someone who knits together people and possibilities. We're all bringing different talents and abilities to the table, but we're all contributing to the same pattern, knitting together. When things get tough, I get very calm so that I can think. My head of sales recently told me that he'd never seen me angry.

I have three very active kids of my own, and they're all at university now. My husband, who has his own business, and I were always very conscious of carving out family time when they were growing up, especially for dinner together. I love to cook, and we would make sure that we all took the time to sit around the table and discuss our respective days.

Do I have a guilty pleasure food-wise? My favourite food is scallops, which isn't so bad, is it? Actually, I do love a good moist crumbly cookie. Just one, though. Not too wild, am I? ■

“I absolutely believe that the eating patterns that children experience in their first two years guide them through life.

Je suis persuadée que les habitudes alimentaires des deux premières années restent avec nous toute notre vie.”

le concours photo du bébé Gerber: le bébé vainqueur figure sur une affiche publicitaire et la réaction est toujours phénoménale – le « bébé Gerber » est une métaphore pour un bébé heureux et nous souhaitons tous rester aussi heureux et en santé qu'Ann.

Ma boîte de réception est toujours pleine et je suis de service 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Mon bureau est dans le New Jersey et j'en ai un autre à Toronto où j'habite avec mon mari. Mais je travaille surtout aux États-Unis et je me demande si je pourrais faire mon travail sans Porter. Quand tout va bien, je fais le trajet porte à porte Toronto-Newark en quatre heures. Pas mal pour un vol international.

Le but de Gerber est de nourrir une génération de bébés en meilleure santé, une famille à la fois. Nous sommes experts en nutrition de la petite enfance et je suis persuadée que les habitudes alimentaires des deux premières années restent avec nous toute notre vie. Il est crucial de mettre en place des schémas sains. Il y a deux ans, nous avons lancé un programme à Newark, où 27 % des enfants de 3 à 5 ans sont obèses (comparativement à 10 % pour les jeunes de 2 à 5 ans aux États-Unis). Un nutritionniste a conseillé les mères, les pères et les grands-parents sur l'alimentation. Nous ne faisons pas de promo pour notre marque – nous voulions juste sensibiliser les gens. Une étude menée aux États-Unis il y a dix ans a montré que le légume le plus consommé par les nourrissons de moins de 12 mois était la frite ; un enfant sur trois ne mangeait aucun fruit ou légume. Aujourd'hui, 55 familles de Newark suivent notre programme et une équipe de conseillers et de pairs formés est prête à l'appliquer dans d'autres communautés en soulignant l'importance du lait maternel, des fruits et légumes et en enseignant à gérer les cas d'enfants difficiles à satisfaire.

Pourquoi ce problème des enfants obèses? Il y a plusieurs raisons. Peut-être que les parents sont eux-mêmes obèses ou qu'il existe un déséquilibre entre le sommeil, l'alimentation et l'activité de l'enfant. La nourriture fait partie d'un ensemble dans la vie de la personne.

Je dirige une équipe de neuf personnes et je suis une «rassembleuse», je rapproche individus et possibilités. Chacun possède des compétences et des talents particuliers, mais nous contribuons tous à ces rassemblements. Quand les choses se gâtent, je garde mon calme pour pouvoir penser clairement. Mon responsable commercial m'a dit qu'il ne m'avait jamais vue en colère.

J'ai trois enfants très actifs qui sont tous à l'université. Avec mon mari, qui a sa propre entreprise, nous avons toujours fait en sorte de réserver du temps pour les activités en famille quand ils étaient jeunes, notamment les repas. J'adore faire la cuisine et nous prenions toujours le temps de manger à table en discutant de nos journées respectives.

Mon point faible en matière de cuisine? Mon plat préféré est la coquille Saint-Jacques, il y a pire, non ? Je ne dédaigne pas un biscuit bien moelleux. Mais juste un, ça me suffit ! ■

Its versatility says 'business'. Its badge says 'class'.

The all-new 2013 B-Class puts a contemporary spin on the company car. It works as a corporate vehicle, and here's why:

- new fuel-efficient engine with ECO Start/Stop Technology saves money on fuel
- COLLISION PREVENTION ASSIST so you arrive at your next appointment, safely
- spacious and versatile interior customizes itself to your business needs

Join the ever growing number of successful business professionals that rely on Mercedes-Benz. Visit mercedes-benz.ca/corporatesales to learn more.



A Daimler Brand

The All-New 2013 B-Class.
Starting from \$29,900*.



Mercedes-Benz

© 2013 Mercedes-Benz Canada Inc. *National MSRP \$29,900, all-in pricing up to \$32,540 dependent on region. National MSRP pricing is shown and is intended for information purposes only. Prices do not include licence, insurance or registration fees, as well as any other products or services not listed that may be available to you through your selected Mercedes-Benz dealership. Vehicle prices subject to change. Dealer may sell for less. Please contact your dealership directly for prices applicable in your province.

Circle of Friends

With its historic landmarks and distinctive local businesses, Dupont Circle is the vibrant and varied centre of life in Washington DC. Avec ses monuments historiques et ses entreprises locales uniques, Dupont Circle est un quartier vibrant et diversifié de Washington DC.



Just northwest of the White House, as DC's imposing office blocks taper down into old neighbourhoods, you'll find the tall, dignified houses and bustling storefronts of Dupont Circle. Anchored by a stately traffic circle and proceeding up the boulevard of Connecticut Avenue, Dupont Circle is a district of embassies, boutiques, cafés and bookstores. It's the heart of DC's gay community, and a neighbourhood where quirky local businesses have grown and prospered, becoming local landmarks in their own right. The neighbourhood has gentrified over the years, but it retains a bohemian character. With fine dining, understated drinking and great strolling, it's the perfect jumping-off point for exploring this grandest of capitals.

Au nord-ouest de la Maison Blanche, là où les immeubles de bureaux de DC se fondent dans des voisinages anciens, sont plantées les maisons distinguées et les boutiques fréquentées de Dupont Circle. Rayonnant à partir d'un rond-point monumental et de Connecticut Avenue, Dupont Circle est un repaire d'ambassades, de boutiques, de cafés et de librairies. Cœur de la communauté gaie de DC, c'est un voisinage où prospèrent des entreprises originales qui sont devenues emblématiques du lieu. Au fil des ans, le voisinage s'est embourgeoisé mais en conservant son caractère bohème. Bonnes tables, bars discrets et promenades géniales, c'est le point de départ idéal pour explorer cette capitale grandiose.



Eat/Drink

Pizzeria Paradiso

It can be a challenge to get a seat at this no-reservations restaurant, but it's worth a wait. Wood-fired ovens very quickly turn out everything from margheritas to the popular Atomica, covered in hot-pepper flakes, kalamata olives and salami. Beer lovers will find a paradise of their own, with more than 200 microbrews on offer. *Il est parfois difficile de trouver de la place dans ce restaurant sans réservations, mais cela vaut la peine d'attendre. Des feux de bois dégorgent vite leurs pizzas, des margherita aux populaires Atomica, garnis de piments, d'olives kalamata et de salami. Les amateurs de bière se retrouveront au paradis avec un choix de plus de 200 microbières.*

2003 P Street NW, (202) 223-1245
www.eatyourpizza.com

01



Bistrot du Coin

Bistrot du Coin is a bustling bistro that marries French elegance with American friendliness. The Bretonne with mini-raviolis and seafood is a perennial favourite; so, too, are the *steak frites* with Béarnaise sauce (the homemade fries are legendary). Co-owners Michel Verdon and Yannis Felix serve plenty of local regulars, but they go out of their way to welcome visiting tables-of-one. *L'endroit est un bistrot toujours plein qui marie élégance française et accueil à l'américaine. Avec ses mini-raviolis et ses fruits de mer, la Bretonne gagne à tous les coups. Comme les steaks-frites sauce béarnaise. (Les frites maison sont légendaires). Michel Verdon et Yannis Felix servent des habitués mais font tout pour servir les gens de passage.*

1738 Connecticut Avenue NW
 (202) 234-6969, www.bistrotducoin.com



02

Teaism

"We wanted to spread the word about loose-leaf tea," says Teaism founder Linda Neumann, "but not in a stuffy, formal place." Built in the style of a Japanese tea house, this casual destination is tea-focused, no doubt, but it doesn't stop there. The warm, wood-paneled restaurant now accommodates a bursting lunchtime crowd who come for bento boxes, udon soup and curry. *«Nous voulions transmettre notre message à propos du thé en vrac» dit Linda Neumann, la fondatrice de Teaism. «Mais sans être pompeux ou empesé.» L'endroit, décoré dans le style d'une maison de thé japonaise, est décontracté, se focalise sur le thé certes, mais pas uniquement. À l'heure du dîner, ce restaurant chaleureux lambrissé attire aussi une foule en quête de boîtes bento, soupe aux nouilles udon et curry.*

2009 R Street NW
 (202) 667-3827
www.teaism.com

Circa

At midday, this sharp, sunlit restaurant fills up with well-dressed Washingtonians talking politics and scandal. The brunch menu, running the gamut from lobster ravioli to chicken-and-waffles, is a popular draw, while an elegant lounge atmosphere defines the evenings. *Sur le coup de midi, ce restaurant élégant et lumineux se remplit de Washingtoniens bien habillés qui parlent politique ou évoquent le dernier scandale. La carte brunch – qui va des raviolis de homard au poulet-gaufres est très populaire. Une atmosphère de lounge élégant caractérise les soirées.*

1601 Connecticut Avenue NW
 (202) 667-1601, www.circaatdupont.com

Previous page:

Getting creative at ArtJamz Dupont Studio.
 Créativité libre à l'ArtJamz Dupont Studio.

- 01 Everyone's cup of tea at Teaism.
 Teaism est la tasse de thé de tous.
- 02 A friendly face at Pizzeria Paradiso.
 Accueil amical à la Pizzeria Paradiso.



Shop



03

Beadazzled

Even if you're not a jewellery nut, it's worth stepping into Beadazzled, a store that's a work of art itself. The shop revolves around a giant table of beads, arranged according to the colour spectrum: glass, wood and metal beads, semi-precious gemstones, beads made of bone, beads from around the world – if it can go on a string, it's here. If you're seeking a unique gift but not feeling particularly crafty, the shop also sells ready-to-wear jewellery and other accessories made by local artisans. *Même si vous n'êtes pas un inconditionnel des bijoux, il faut faire le détour par Beadazzled qui est une œuvre d'art en soi. La boutique tourne autour d'une table géante couverte de perles ordonnées par couleurs: perles de verre, bois et métal, pierres semi-précieuses, perles en os, perles du monde entier – il y a de tout. Si vous êtes en quête d'un cadeau différent, sans être trop doué de vos mains, la boutique vend aussi des bijoux et autres accessoires prêts à porter fabriqués par des artisans du coin.*

1507 Connecticut Avenue NW
(202) 265-2323
www.beadazzled.net

ArtJamz Dupont Studio

This recent addition to the neighbourhood promises a novel kind of artistic experience: paint your own art and walk away with it at the end of the session. Easels, brushes and paint – along with other so-called weapons of mass creativity, like graffiti markers, glitter, glue and clever stencils – are included, and the beer and wine bar is open for "liquid inspiration," too. "Basically we drink and paint," says Michael M. Clements, the paint-splattered studio's owner. "Instead of ordering food, you order canvas and studio time." *Le petit dernier du voisinage promet une expérience artistique d'un nouveau genre: peignez votre propre tableau que vous emportez à la fin de la séance. Chevalet, pinceaux, peintures et autre armes de création massive telles que feutres indélébiles, paillettes, colle et pochoirs astucieux sont compris. En outre, le bar propose sa source d'inspiration avec bières et vin. « Pour résumer, on boit et on peint », dit Michael M. Clements, le propriétaire de ce studio maculé. « Au lieu de commander à manger, vous commandez une toile et l'usage du studio. »*

1742 Connecticut Avenue NW
(202) 709-8078
www.artjamzdc.com



04

Kramerbooks

It's a bookstore! It's a restaurant! It's a local legend. Kramerbooks has been a DC mainstay since the Watergate era. Kramerbooks is divided neatly in two: on one side, it's an indie bookstore, with an excellent selection of non-fiction books. On the other, it's a restaurant, bar and café, the kind that's equally welcoming to diners, drinkers and laptop-toters. *C'est une librairie! C'est un restaurant! C'est une légende du voisinage. Karamerbooks est un pilier de DC depuis l'époque du Watergate. D'un côté, Kramerbooks est une librairie indé avec une excellente sélection de livres pratiques. De l'autre, c'est un bar, restaurant et café qui accueille indifféremment ceux qui viennent manger, boire ou juste pianoter sur leur ordinateur portable.*

1517 Connecticut Avenue NW
(202) 387-1400, www.kramers.com

05



- 03 As colourful as a rainbow: Beadazzled.
Beadazzled: arc-en-ciel de perles.
- 04 Kramerbooks: a bookworm's mecca.
Kramerbooks: la mecca des lecteurs.
- 05 Unleashing the inner artist at ArtJamz.
Trouvez l'artiste en vous chez ArtJamz.



See

The Phillips Collection

In a renovated 19th-century mansion on a pretty side street, the Phillips Collection lets you get up close and personal with some of the world's most famous paintings. In one small room, see Renoir's iconic *Luncheon of the Boating Party*. Turn a corner and there's work by Van Gogh. The collection includes pieces by Matisse and Georgia O'Keeffe, and a whole room dedicated to Rothko. Unassuming and intimate, the Phillips Collection is among America's oldest modern-art galleries. Dans un manoir du XIX^e siècle rénové, caché dans une rue tranquille, la Phillips Collection vous permet d'admirer de près des peintures parmi les plus connues au monde. Dans une petite salle, on peut voir le *Déjeuner des canotiers* de Renoir. Dans la suivante, c'est un Van Gogh. La collection comprend aussi des Matisse, Georgia O'Keeffe et toute une salle consacrée à Rothko. Modeste et intime, la Phillips Collection est parmi les plus anciennes galeries d'art d'Amérique.

1600 21st Street NW, (202) 387-2151
www.phillipscollection.org

01



Chess at Dupont Circle

Don't forget to spend some time in the circle that gives the community its name. Much more than a roundabout, Dupont Circle has been a gathering place for locals for centuries. Named for Samuel Francis du Pont, a Civil War rear admiral, it was a part of DC's famous 18th-century layout – a grid of streets overlaid with diagonal boulevards, intersecting in grand circles. It attracts chess players young and old, who use its stone chessboard tables. Prenez le temps de voir le *Circle*, le cercle à qui la communauté doit son nom. Bien plus qu'un simple rond-point, Dupont Circle est un lieu de rendez-vous depuis des siècles. Baptisé en l'honneur de Samuel Francis Dupont, un contre-amiral de la guerre de Sécession, il faisait partie du fameux plan de DC du XVIII^e – un réseau de rues à angle droit, traversé de grandes diagonales se rencontrant à de vastes rond-points. Il est le rendez-vous des joueurs d'échecs de tous âges qui jouent sur des échiquiers en pierre.



02



Sleep



03

Dupont Circle Hotel

Presiding over its namesake landmark, the Dupont Circle Hotel just emerged from a \$58 million renovation. This streamlined 1946 hotel features broad bands of windows that flood rooms with light, offering sweeping views of the Circle and the surrounding neighbourhoods. Details, like heated marble bathroom floors and push-button do-not-disturb signs, are subtle but thoughtful. Downstairs, settle into a window-side leather swivel chair at Bar Dupont, and sip a cocktail as you watch the eclectic scene outside. Dominant le rond-point avec lequel il partage son nom, le Dupont Circle Hotel vient de subir une restauration de 58 millions de dollars. Cet hôtel aux lignes épurées de 1946 est strié de vastes fenêtres qui inondent les chambres de lumière et offrent une jolie vue sur le Circle et les alentours. Les détails tels que le sol en marbre chauffé des salles de bains ou les boutons *Ne pas déranger* sont discrets mais ingénieux. Prenez place dans un fauteuil pivotant en cuir du Bar Dupont pour savourer un cocktail tout en appréciant la vue.

1500 New Hampshire Avenue NW
(202) 483-6000
www.doylecollection.com

- 01 A hidden treasure: the Phillips Collection.
Trésor caché: la Phillips Collection.
- 02 Calling it checkmate at Dupont Circle.
Échec et mat au Dupont Circle.
- 03 The elegant Dupont Circle Hotel.
L'élégant Dupont Circle Hotel.



Residents



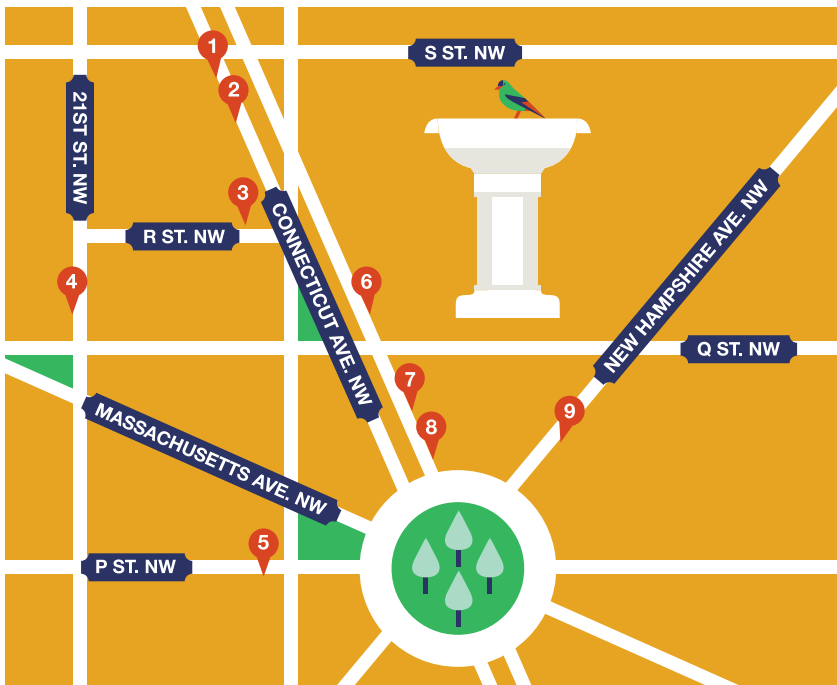
Alejandra Dafoe, Musician

I'm originally from Maine, and my band, Alejandra O'Leary, is based in Michigan, but my family's here. Dupont Circle is great. It's very dog-friendly; a lot of the shop owners let dogs come inside. And I like that it has a little bit of everything – a great bookstore, really good food, really good walking. There's such a variety of people and fashion, and it's a good place for people-watching for sure. *Je viens du Maine et mon groupe, Alejandra O'Leary, a ses quartiers au Michigan, mais ma famille vit ici. Dupont Circle est un coin super. Idéal pour les chiens. De nombreux propriétaires de magasins laissent entrer les chiens. Et j'aime le fait qu'on y trouve de tout – une librairie géniale, de bonnes tables et des balades sympas. Il y a une telle diversité de gens et de modes, c'est vraiment le voisinage idéal pour se mettre à une terrasse et observer les promeneurs qui passent.*



Suki Nyein, IT Consultant

I've been here for about 12 years. I used to work for a member of Congress – though that was in 1998. I decided to switch to a different career; now I do computer security consulting for defence organizations. Dupont Circle is a good mix of dive bars and upscale restaurants, fabulous food and great people. This is the centre of the largest gay community in DC. Anybody and everybody comes through here. *Je vis dans le coin depuis quelque 12 ans. Avant, je travaillais pour un membre du Congrès – jusqu'en 1998. J'ai alors décidé de changer de carrière. Désormais, je suis conseiller en sécurité informatique pour des entreprises liées à la défense. Dupont Circle offre un bon mélange de bars bas de gamme et de restaurants haut de gamme, de personnes fabuleuses et de tables excellentes. C'est la plus grande communauté gaie de la ville. Tout le monde et tous les genres s'y côtoient.*



Dupont Circle

- 1 ArtJamz Dupont Studio
- 2 Bistrot du Coin
- 3 Teatism
- 4 The Phillips Collection
- 5 Pizzeria Paradiso
- 6 Circa
- 7 Kramerbooks
- 8 Beadazzled
- 9 Dupont Circle Hotel

BEYOND SECURITY

Commissionaires goes beyond client expectations by delivering a diverse range of security services.

At Commissionaires, security is more than guarding. We offer broader security services to complement security, including security consulting, identification services like employee background checks, non-core policing such as bylaw enforcement, and comprehensive security training programs. Since our inception in 1925, our clients have benefited from our veterans experience, skills and leadership.

For our 20,000 employees and hundreds of clients across the country, Commissionaires reaches beyond security.

www.commissionaires.ca | 1 888 688 0715

Break Away

With Porter Escapes, you're only a click away from putting together your perfect package. Grâce à Évasions Porter un petit clic suffit pour mettre sur pied vos vacances de rêve.



The Internet was supposed to make everything easier. Yet more often than not, the process of booking a modern vacation involves opening two dozen browser tabs, taking a leap of faith and hoping for the best. "It hit me when I was looking for golf courses," says John Kirk in his office at Porter's headquarters at Billy Bishop Toronto City Airport. "I was planning a golf trip, went online, and there were hundreds of golf courses listed. They all say they're good. The truth of the matter is, how am I supposed to know which one is good?"

Kirk was one of the pioneers of the online travel business in Canada, and he came to Porter to answer a simple question: could booking a weekend getaway be made as simple – as refined – as booking a Porter flight itself? In search of an elegant solution, Kirk, along with commercial manager Sandra Costa and a team of associates, took a very Porter approach: "We decided to de-clutter it," says Kirk.

L'Internet était censé rendre la vie plus facile. Pourtant, pour réserver des vacances, il faut souvent parcourir des douzaines de pages, se lancer en aveugle et espérer pour le mieux. «J'ai réalisé cela en essayant de trouver un parcours de golf», dit John Kirk dans son bureau au siège de Porter à l'aéroport de Billy Bishop de Toronto. «Je voulais faire un séjour golf. En ligne, j'ai trouvé des centaines de parcours. Tous se disaient excellents. La vérité est de savoir lesquels sont vraiment bons ?

Kirk est l'un des pionniers du voyage en ligne au Canada et il a posé une question très simple à Porter : la réservation d'un séjour de fin de semaine pourrait-elle s'avérer aussi simple et raffinée que la réservation d'un vol Porter ? Pour trouver une solution élégante, Kirk, la directrice commerciale Sandra Costa et une équipe d'associés ont adopté une approche très Porter : «Nous avons tout d'abord décidé de faire le grand ménage», dit Kirk.



The result is Porter Escapes, a streamlined, one-stop shop for booking jaunts and excursions to Porter destinations. Live now at porterescapes.com, the service allows customers to book a flight-and-hotel combo with the same ease as booking a flight. Pick a date and duration of stay, and Porter Escapes will recommend the best flights and offer a range of hotels, from the best value offerings to lap-of-luxury properties. "We tried to make the shopping process and the booking process as easy as possible," says Kirk. "Making a site that was intuitive was the most important thing."

"Many people already have to book a hotel at the destination," says Robert Deluce, Porter's founder and CEO. "Now they can book a flight and a hotel with one transaction, choosing what makes sense for them."

The key to Porter Escapes is that, unlike travel services that tap into vast, pre-existing databases of hotels, Porter has built its network of partners from scratch. The Porter Escapes team visited every participating hotel in Porter's destinations, from Boston to Thunder Bay, New York City to Halifax, and beyond. In Toronto, for instance, the airline has partnered with properties ranging from the family-friendly Delta Chelsea and the Holiday Inn on Bloor Street West, to the stylish Groupe Germain boutique hotels and the buzzy Thompson hotel.

C'est ainsi qu'est né Évasions Porter, un système simplifié de réservation de forfaits dans les destinations Porter. Disponible sur evasionsporter.com, ce service permet aux clients de réserver en même temps vol et hôtel, aussi facilement qu'ils réservent un vol seul. Choisissez une date et la durée de votre séjour, et Évasions Porter recommande les meilleurs vols en proposant une gamme d'hôtels, du bon marché au plus luxueux. « Nous avons simplifié au maximum le processus de sélection et de réservation, dit Kirk. Le plus important était de mettre sur pied un site intuitif. »

« De nombreux passagers réservent déjà un hôtel à leur destination, dit Robert Deluce, le fondateur et PDG de Porter. Désormais, ils peuvent réserver un vol et un hôtel en une seule transaction et choisir ce qui leur convient le mieux. »

La différence est qu'Évasions Porter, à l'inverse des agences de voyage qui puisent dans de vastes bases de données, a bâti son réseau de partenaires. L'équipe s'est rendue dans chaque hôtel partenaire dans les villes desservies par Porter, de Boston à Thunder Bay, de New York à Halifax et plus loin encore. À Toronto, par exemple, la compagnie aérienne a mis en place des partenariats avec des hôtels familiaux comme le Delta Chelsea ou le Holiday Inn de Bloor Street West, mais aussi avec des hôtels de charme chics comme Le Germain et le très tendance Thompson.

Porter Escapes package tours offer a striking lineup of their own. In Québec, for instance, Porter has partnered with Le Massif de Charlevoix, the brainchild of Cirque du Soleil co-founder Daniel Gauthier, which is a luxurious lodge and ski hill with the tallest vertical drop east of the Canadian Rockies – all accessed by a private train from Québec City or by car. In Myrtle Beach, Porter's team forged links with Legends, which has five golf courses in the area.

In fact, many of these hotels partner exclusively with Porter Escapes and can't be found through any other airline booking site. The direct relationship between Porter and its partners is meant not only to deliver the best rates and take the guesswork out of booking, but also to act as an extension of Porter's commitment to customer service.

"When we started Porter Airlines, it was about creating a very different experience for customers based on providing certain premium touches that have largely disappeared from flying," says Deluce. "Access to passenger lounges, a glass of wine on board, actual legroom: these are available to everyone at no added cost and really make a difference in terms of how the passenger remembers their flight. We now want to extend the experience that our customers are used to with Porter Airlines to Porter Escapes. An end-to-end travel package with a Porter seal of approval has a lot of value for people."

Describing the process of building the Escapes network, Kirk takes a clear delight in the nuts and bolts of the tourism business. A straight-talking Torontonian with working-class Scottish roots, he knows how to check out a hotel: amenities are well and good, but subtle details, like the state of the shower heads, can indicate how serious a property's management is about customer care.

Kirk says that he hopes Porter Escapes will open doors for people who might not have otherwise found a weekend getaway practical, whether they're out-of-town relatives who want to attend a family reunion in Toronto without imposing on family for accommodation, or Montréalais who are itching for a weekend in Chicago but haven't had time to wrangle the moving parts of hotel booking.

"The reason I'm here is that I was a Porter customer," says Kirk. "With Porter customers, we've won their trust like no other brand I've been involved with." Now, Kirk wants to open that umbrella of trust to a network of destinations – and let guests enjoy a getaway where the Porter experience doesn't end when they get off the plane. ■

"The result is Porter Escapes, a streamlined, one-stop shop for booking jaunts to Porter destinations. C'est ainsi qu'est né Évasions Porter, un système simplifié de réservation de forfaits dans les destinations desservies par Porter."

Opening page:

The Porter Escapes team, from left: Jessica Gillespie, Judie Calucag and John Kirk.

L'équipe d'Évasions Porter de gauche : Jessica Gillespie, Judie Calucag et John Kirk.

Les forfaits proposés par Évasions Porter ne manquent pas de classe. Au Québec, par exemple, Porter a établi un partenariat avec Le Massif de Charlevoix, créé par Daniel Gauthier, le cofondateur du Cirque du Soleil, qui associe hébergement de luxe et un domaine skiable affichant le plus grand dénivelé à l'est des Rocheuses. On peut s'y rendre en train privé depuis Québec ou en voiture. À Myrtle Beach, l'équipe de Porter a tissé des liens avec Legends qui dispose de cinq golfs dans la région.

Et nombreux sont les hôtels qui ont un partenariat exclusif avec Évasions Porter et ne peuvent pas être réservés via le site d'un autre transporteur aérien. Cette relation directe entre Porter et ses partenaires a pour but d'offrir les meilleurs tarifs et de supprimer l'incertitude, mais aussi d'étendre l'engagement de Porter dans le service à sa clientèle.

« En lançant la ligne aérienne Porter, nous voulions créer une expérience différente pour nos clients en fournissant des éléments luxueux qui ont presque disparu des transports aériens. L'accès au salon passagers, un verre de vin à bord, la place pour les jambes : tout cela est accessible à tous sans frais supplémentaires et fait que les passagers gardent un souvenir unique de leur vol, dit Deluce. Nous voulons désormais étendre cette expérience vécue sur la ligne aérienne Porter à Évasions Porter. Un forfait de voyage tout compris approuvé par Porter représente une valeur pour les clients. »

En décrivant comment il a bâti le réseau Évasions, Kirk prend plaisir à expliquer tous les rouages du secteur touristique. Sa franchise de Torontois et ses racines ouvrières écossaises lui donnent un avantage quand il s'agit de jauger un hôtel : les équipements sont peut-être bons mais les petits détails comme l'état des pommeaux de douche révèlent la conception que se font vraiment les gérants du service à la clientèle.

Kirk espère qu'Évasions Porter va ouvrir des portes à des gens qui autrement n'auraient pas trouvé de solution pratique pour une escapade de fin de semaine, qu'il s'agisse de rendre visite à des parents à Toronto sans imposer sa présence chez eux, ou de Montréalais qui ont envie d'une fin de semaine à Chicago mais n'ont pas le temps de chercher un hôtel.

« Je suis à ce poste parce que j'étais un client de Porter, dit Kirk. Je n'ai jamais travaillé pour une entreprise sachant aussi bien que Porter gagner la confiance de sa clientèle. » Désormais, Kirk entend étendre cette confiance à un réseau de destinations et permettre aux clients de profiter d'une escapade où l'expérience Porter ne s'arrête pas lorsqu'ils descendent de l'avion. ■

BMW M6
Gran Coupé

bmw.ca



The Ultimate
Driving Experience.®



BEAUTY IS JUST A BY-PRODUCT.

At BMW, we believe something isn't beautifully designed unless it also performs beautifully. Consider the carbon-fibre roof of the M6 Gran Coupé. It not only lowers the vehicle's weight by 25 kg, but also lowers the vehicle's centre of gravity for improved handling. Its design may look stunning, but that's just a by-product.

The 2013 BMW M6 Gran Coupé.

DRIVEN BY DESIGN.

Post-Industrial Revolution

The former textile hub of Almonte, Ontario, embraces its industrial past, adapting historic buildings into charming restaurants, shops and hotels. **L'ex-centre du textile d'Almonte, en Ontario, tire parti de son passé industriel en transformant ses bâtiments anciens en charmants restaurants, boutiques et hôtels.**

Almonte, Ontario, was once referred to as “North America’s Manchester,” but that outdated sobriquet hardly captures the enchanting, quaint appeal of this historic town, a half-hour drive from Ottawa. Almonte was once home to a thriving textile industry – in the 19th-century, six woolen mills operated here – in recent years, that industry has been supplanted by a growing tourism trade, which makes the most of the town’s

Almonte, en Ontario, fut jadis surnommée la « Manchester d’Amérique du Nord ». Ce sobriquet démodé ne rend toutefois pas justice à l’attrait charmant et enchanteur de cette ville historique à une demi-heure de route d’Ottawa. Almonte fut jadis le cœur d’une industrie textile florissante. Au XIX^e siècle, elle comptait six filatures. Plus récemment, cette activité a été supplantée par le tourisme, secteur en plein



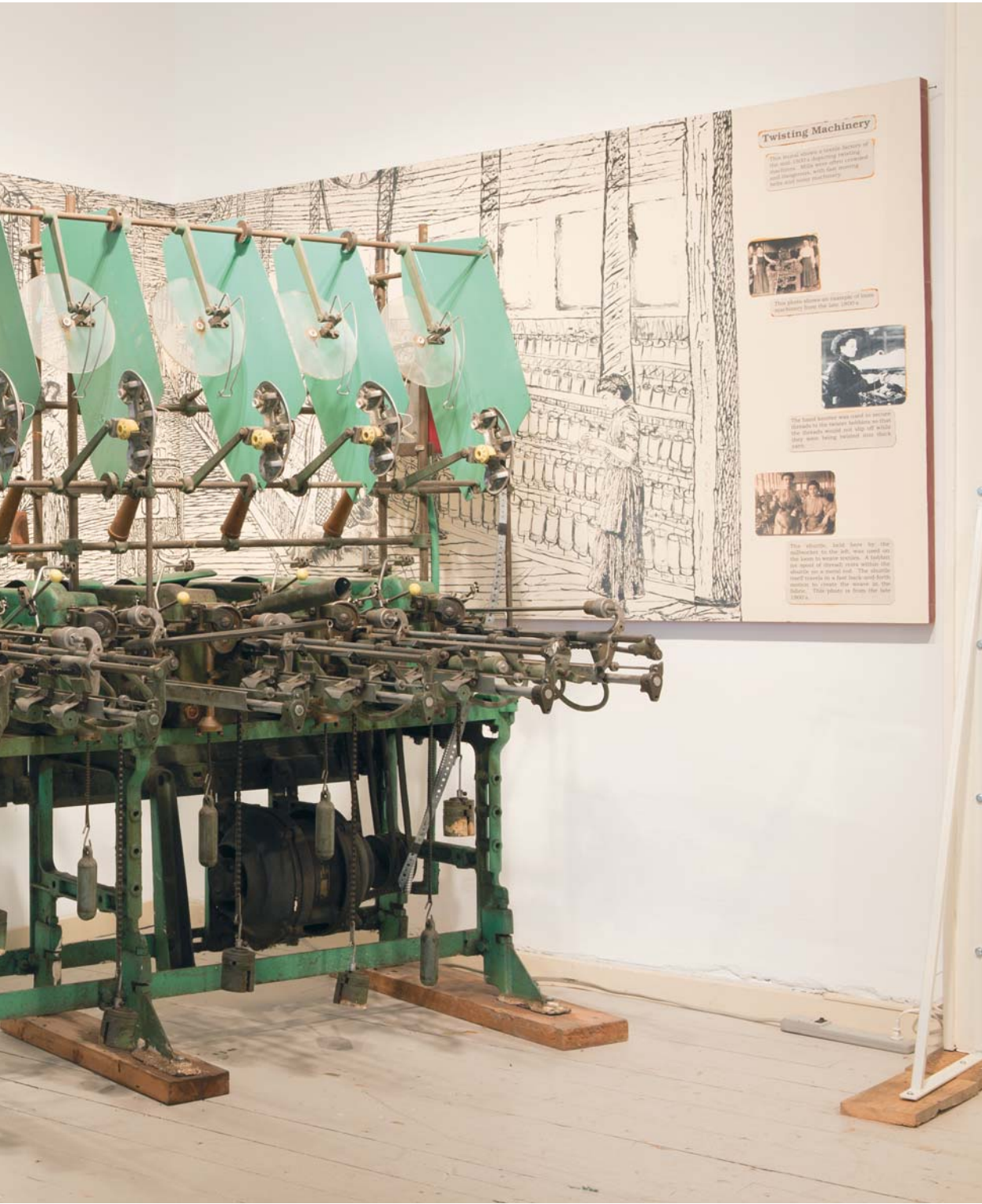
historic infrastructure. Today, many of Almonte's former mills have been retrofitted and converted into adorable shops, museums and gourmet restaurants. These cater to the town's 6,000 residents – many of whom commute daily to the Canadian capital – but also to increasing numbers of curious visitors eager for an easygoing getaway.

essor, qui met à profit les infrastructures anciennes de la ville. Plusieurs filatures d'Almonte ont ainsi été transformées en boutiques adorables, musées originaux et restaurants pour gourmets. Ceux-ci servent non seulement les 6000 résidents, mais aussi les visiteurs de plus en plus nombreux venus y faire une escapade.



For a luxurious home-away-from-home base, book a room at the new Almonte Riverside Boutique Inn. This 130-year-old stone house, previously owned by a Supreme Court judge, was transformed into a six-room inn that opened in the fall of 2012. Thirty-year-old proprietor Rob Prior has hospitality in his blood: he grew up in nearby

Pour être vraiment comme chez soi, il faut réserver une chambre à la nouvelle Almonte Riverside Boutique Inn. Cette bâtisse en pierre de 130 ans, qui fut la propriété d'un juge de la Cour suprême, a été transformée en auberge de six chambres, inaugurée à l'automne 2012. Son propriétaire, Rob Prior, 30 ans, a l'hospitalité





Character is everything.

The way we see it, being strong, reliable, trustworthy and forward-thinking is what true character is all about. These qualities are at the heart of everything we do. And that's why, for 125 years, millions of clients across Canada, the U.S. and Asia have trusted us to help them with their most significant financial decisions.

To learn more, please visit manulife.com



 **Manulife Financial**
| For your future™

Manulife, Manulife Financial, the Manulife Financial For Your Future logo, the Block Design, the Four Cubes Design, and Strong Reliable Trustworthy Forward-thinking are trademarks of The Manufacturers Life Insurance Company and are used by it, and by its affiliates under license.



01

Carp, where his mom ran a bed and breakfast, and he's worked at a range of accommodations, from Ottawa's Holiday Inn to the Deerhurst Resort and the Elora Mill Inn. Here, he has expertly blended the architectural charms of a country inn (original floors and crown moulding) with contemporary colour schemes and creature comforts (flat-screen TVs, iPod docks, rain showers). "Where heritage is there," Prior says, "we use and exploit it, but we don't try to recreate it."

The inn's rooms all overlook the Mississippi River, the waterway that winds through downtown. While the river is no relation to its much larger American cousin – it's a 200-kilometre-long (124-mile-long) tributary of the Ottawa River – it has its own modest majesty and is lined with stately mansions built during the textile industry's glory days. From the inn, cross the bridge to the Old Town Hall – the site of many contemporary and classic concerts – and look for the Riverwalk signs. Opened in 2005, this waterfront path affords intimate views of the Mississippi's waterfalls and the architectural gems that cling to the river's edge. (Notice also the small hydroelectric stations that completely power the town – Almonte is technically off-the-grid.) Meander along, snap some photos and then, at the edge of downtown, cross over to Rosamond Street East.

At the end of the road, you'll come to the Mississippi Valley Textile Museum. Housed in the annex of the former Rosamond Woolen Company – once the second-largest producer of wool cloth

dans le sang – il a grandi non loin de là, à Carp, où sa mère tenait un *bed & breakfast*, et a aussi travaillé dans plusieurs hôtels comme l'Holiday Inn d'Ottawa, le Deerhurst Resort et l'Elora Mill Inn. Pour son auberge, il a su marier une architecture campagnarde (sols d'origine et moulures) à des coloris contemporains et au confort moderne (téléviseurs écran plat, stations iPod, salles d'eau). « Nous exploitons le cachet historique s'il existe, dit Prior, mais nous ne le recréons pas. »

Les chambres de l'auberge ont toutes vue sur la rivière Mississippi, la rivière qui traverse la ville. Si elle n'a aucun lien avec son immense cousin américain – c'est un affluent de la rivière des Outaouais qui fait 200 kilomètres de long – elle possède une certaine majesté avec ses berges parsemées de demeures grandioses datant de la belle époque du textile. De l'auberge, traversez le pont pour rejoindre l'Old Town Hall – lieu de nombreux concerts en tous genres – et suivez les panneaux Riverwalk. Ouverte en 2005, cette promenade offre des vues imprenables sur les chutes du Mississippi et les merveilles architecturales qui bordent ses berges. (Remarquez les petites centrales hydroélectriques qui alimentent la ville – Almonte est autosuffisante en énergie). Promenez-vous, prenez des photos, puis, passez par Rosamond Street East.

Au bout de cette rue, se trouve le Mississippi Valley Textile Museum. Hébergé dans une annexe de l'ancienne Rosamond Woolen Company – jadis le deuxième producteur de tissu en laine du pays – ce musée propose une visite fascinante dans le passé industriel d'Almonte. Au premier étage, on peut voir une expo d'art contemporain qui change chaque mois et qui présente, en général, des artistes textiles de la vallée de l'Outaouais. Au second, une exposition permanente raconte l'histoire, le folklore et les techniques de la fabrication de la laine. Passez-y une heure ou deux



02

Previous page:

At the Textile Museum, history looms large.

[Le musée du Textile présente l'histoire avec métier.](#)

01 Riverside Inn visionary Rob Prior.

[Rob Prior: le visionnaire de la Riverside Inn.](#)

02 19th-century charm; 21st-century comfort.

[Charme du XIX^e siècle et confort du XXI^e.](#)

in Canada – this two-storey museum provides a compelling tour through Almonte's industrial past. The first floor is devoted to a contemporary art exhibition that changes monthly, typically featuring textile artists from the Ottawa Valley. The second contains a permanent exhibition that chronicles the history, lore and techniques of wool manufacturing. Spend a couple hours here and don't leave before picking up a beautiful tea towel made on the working looms in the museum's admission office.

Head back to Almonte's main strip, Mill Street, for lunch and some shopping. Heritage Court is a former general store that's been converted into a miniature mall – nine unique shops nestled under a single skylight – and the building's anchor tenant is the very inviting Mill Street Crepe Company.

et n'oubliez pas d'acheter un superbe torchon tissé sur les métiers en parfait état du musée.

Mettez le cap sur Mill Street, l'artère principale, pour dîner et magasiner. Heritage Court est un ancien magasin général transformé en centre commercial miniature – neuf boutiques indépendantes sous le même toit – dont la principale est la très alléchante Mill Street Crepe Company. Cette crêperie, qui promet de vous donner «un petit goût de France à Almonte», offre des saveurs délicieuses, des ingrédients locaux et un service chaleureux. Le chef Theo Yeaman a travaillé dans tout le Canada et en Europe avant de rentrer au pays et il sait conférer au dîner décontracté une sophistication certaine. Ses galettes et crêpes, une douzaine de variétés,

01





02

Promising a “little taste of France in Almonte,” this crêperie delivers big flavours, locally grown ingredients and welcoming, efficient service. Chef Theo Yeaman cooked in kitchens across Canada and Europe before returning home to Almonte, and he’s imbued casual lunchtime fare with culinary sophistication. The savoury and sweet crepes, a dozen of which are available daily, are as plump as burritos, stuffed with sockeye salmon, merguez lamb sausage or bananas drenched in brandy and maple syrup. Salads studded with house-made pickles and seasonal soups round out the menu.

After lunch, head up the street to the Almonte Antique Market, a 465-square-metre (5,000-square-foot) emporium containing all manner of vintage toys, dishware, furniture and more. While the stock is eclectic and comprehensive – you’ll find anything from a signed headshot of Betty White to an armoire from Arnprior – locals know that the dealers often have more (and better) stuff in their garages and basements. If you’re persuasive enough, they might just let you come home with them and look around.

Further up Mill Street, there’s a bronze statue of Almonte’s most famous son, James Naismith, the creator of basketball (more on him later). To your immediate left, step into the adorable

- 01 Art meets history at the Textile Museum.
[Art et histoire au musée du Textile.](#)
- 02 At the Antique Market, artifacts abound.
[Un marché d’antiquités bien achalandé.](#)
- 03 Flat-out delicious: the Crepe Company.
[Plaisirs de la table: la Crepe Company.](#)



03

sont aussi gonflées que des burritos car il les garnit de saumon rouge, de merguez d’agneau ou de bananes nappées de brandy ou de sirop d’érable. Des salades maison et des soupes de la saison complètent la carte.

La panse pleine, suivez la rue jusqu’au Almonte Antique Market, un marché aux antiquités de 465 m², qui propose toutes sortes de jouets, vaisselle et mobilier vintage. Le stock est éclectique – vous y trouverez des portraits dédiacés de Betty White, des armoires Arnprior et les résidents vous diront que les antiquaires cachent encore plus de trésors dans leurs garages. Peut-être saurez-vous les persuader de vous les montrer.

Un peu plus loin sur Mill Street, trône un bronze de James Naismith, le natif d’Almonte célèbre pour avoir inventé le basket-ball (nous reviendrons sur lui). À votre gauche, ne manquez pas le charmant Tin Barn Market, propriété d’Errin Stone et Vicki Veenstra. Tin Barn était une boutique éphémère, mais son stock original et toujours renouvelé d’objets fait main, vintage et de récup – lampes, articles ménagers, bijoux artisanaux, fournitures de bureau et bien plus encore – a eu tant de succès qu’elle est devenue un rendez-vous permanent d’Almonte. «Notre ambition, c’est d’offrir de l’inspiration», dit Stone.

REDISCOVER *luxury*
AT LOEWS HOTEL VOGUE

.....

10 million dollars in renovations to revitalize your comfort

Spacious, redesigned guestrooms

Renowned restaurant, La Société Bistro

Over-sized marble washrooms featuring jetted tubs

Something that will never change: same 5-star personalized service

.....

L LOEWS HÔTEL VOGUE
MONTRÉAL

.....

1425 De La Montagne, Montréal, Québec H3G 1Z3
voguereservations@loewshotels.com • 514.285.5555
www.loewshotels.com/en/montreal-hotel

.....

Follow us on 



At the Tin Barn, irresistible charm.

Un charme irrésistible chez Tin Barn.

Tin Barn Market, co-owned by Errin Stone and Vicki Veenstra. Tin Barn began as a pop-up shop, but its unusual, ever-evolving stock of handmade, vintage, salvaged and refurbished objets – lighting, housewares, artisanal jewelry, office supplies and much more – proved so alluring, it's become a permanent Almonte fixture. "Our biggest aim is to offer inspiration," says Stone.

At the top of the street, find further evidence of Almonte's growing reputation as a foodie destination at Pêches & Poivre. This lovingly managed shop specializes in fine food, witty kitchen gadgets and dining ware. Co-owner Sandra Salmins says that about 70 percent of its products – which include jams, chutneys, sauces and specialty flours – come from Québec and Ontario, but the only real criterion is that "they're things we like." If you have room in your luggage, pick up a bag of Red Fife, a heritage Ontario wheat whose flour produces remarkable breads and pancakes.

After a restorative nap at the inn, stroll back downtown for dinner at the Heirloom Café Bistro. Grab a seat by the window for a perfect view of the well-illuminated waterfall bubbling outside. Co-owners Brandy Nieto and Richard Kletnieks trained at Le Cordon Bleu in Ottawa before opening this comely, cavernous room three years ago in the former Victoria Woolen Mill. The Heirloom is Almonte's premier dining destination – Ottawans frequently drive in for a meal. The menu is small but carefully composed, with a thoughtful range of seafood, meat and vegetarian offerings. Middle Eastern and French influences dominate, though local purveyors and seasonal ingredients are used wherever possible. One highly recommended – and unusual – appetizer: the savoury Stilton cheesecake smothered with sambuca-stewed cherries.

Au bout de la rue, vous trouverez Pêches & Poivre, un autre indice justifiant la réputation de paradis des gourmets d'Almonte. Cette boutique gérée avec goût, est spécialiste de la cuisine fine, de gadgets culinaires malins et de vaisselle. La copropriétaire Sandra Salmins dit qu'environ 70 pourcent de ses produits – confitures, chutneys, sauces et farines spécialisées – viennent du Québec et de l'Ontario mais que le critère principal se résume par «ce sont des choses que nous aimons». Si vous avez de la place dans vos bagages, achetez un paquet de Red Fife, une farine de blé ontarienne à l'ancienne qui produit des pains et des crêpes remarquables.

Après une sieste réparatrice à l'auberge, retournez en ville pour souper au Heirloom Café Bistro. Prenez une table près des fenêtres pour admirer le panorama sur la chute d'eau illuminée. Brandy Nieto et Richard Kletnieks, les propriétaires se sont formés au Cordon Bleu à Ottawa avant d'ouvrir cette salle immense mais chaleureuse, il y a trois ans, dans la Victoria Woolen Mill. L'Heirloom est la meilleure table d'Almonte et les Ottavians font le déplacement. La carte est limitée mais équilibrée avec un bon choix de fruits de mer, de viandes et de plats végétariens. On note l'influence française et moyen-orientale, même si les fournisseurs locaux et les produits saisonniers ont la part belle. Il ne faut pas manquer une entrée originale: le cheesecake au Stilton nappé de cerises à la liqueur de sambuca.

Après une telle première journée, prenez votre temps pour la deuxième. Faites la grasse matinée avant de vous rendre chez Fulton's Pancake House and Sugar Bush. Almonte est dans le comté de Lanark, qui se targue d'être la capitale du sirop d'érable de l'Ontario. D'autres régions font de

- 01 As Canadian as...Fulton's maple syrup.
Aussi canadien que le sirop d'érable Fulton.
- 02 ARK's Trisha Donaldson takes five.
Chez ARK, Trisha Donaldson fait la pause.



01

After that first full day, take things a bit slower on the second. Sleep in a bit before taking the short drive to Fulton's Pancake House and Sugar Bush. Almonte is situated in Lanark County, the self-proclaimed maple syrup capital of Ontario. Other regions might make a similar claim, but a taste of Fulton's ambrosial syrup is extremely persuasive. The 400-acre sugar camp has been in the Fulton family for 160 years, with some of the very same trees still being tapped today. While a small shop is open year-round – this maple mecca sells everything from tins of syrup to imagination-stirring maple body butter – the grounds are open only during the spring harvest season (mid-February through April). Work up an appetite with a hike through the forest's trails and a visit to the camp, and then grab a spot in the 120-seat restaurant for a stack of pancakes, baked beans, sausages and enough maple-flavoured desserts to give a dentist the shakes.

Assuming you survive the sugar coma, drive back toward Almonte and turn off at the Mill of Kintail Conservation Area. A network of walking trails spans 154 acres of field, forest and stream, but the main attraction is the former gristmill once used as a summer house by artist, doctor and physical educator Robert Tait McKenzie. Today, the handsome, bucolic site is home to a museum celebrating McKenzie's life and work as well as those of his lifelong friend James Naismith. Among many other exhibits, the museum provides a glimpse of McKenzie's attic studio as it was in the 1930s, as well as dozens of artifacts of Naismith's hoop dreams, including the first basketball, the original rules and the gold medal from the 1936 Olympics (the United States trounced Canada 19-8).

End your visit where you started, inside the Riverside Inn, with a meal at ARK, the Almonte Riverside Kitchen. The inn's comfy bistro serves breakfast and dinner to its guests, of course, but it's also open to the public a few days a week and has rapidly become a jewel in Almonte's culinary crown. Chef Trisha Donaldson – another Ottawa-trained toque – produces delightful, French-inspired dishes in the tiny open kitchen, and she will expertly and

même, mais le goût de l'ambroisie de Fulton's est très persuasif. Cette sucrerie de 400 acres appartient à la famille Fulton depuis 160 ans et certains arbres ont cet âge. Si la petite boutique est ouverte toute l'année – elle vend de tout, des bouteilles de sirop au beurre d'érable corporel – le reste ne se visite que durant la récolte au printemps (mi-février à avril). Ouvrez-vous l'appétit en faisant une balade sur les chemins forestiers et en visitant la sucrerie, puis prenez place dans le restaurant de 120 couverts pour savourer crêpes, fèves, saucisses et assez de desserts sucrés pour faire grincer des dents votre dentiste.

Si vous avez survécu, retournez vers Almonte et bifurquez à la Mill of Kintail Conservation Area. Un réseau de chemins parcourt les 154 acres de champs, forêts et cours d'eau, mais la principale attraction est l'ancien moulin jadis utilisé comme résidence d'été par l'artiste, docteur et éducateur physique Robert Tait McKenzie. Aujourd'hui, ce joli lieu bucolique accueille un musée célébrant sa vie et son œuvre ainsi que celles de son vieil ami James Naismith. Parmi d'autres objets, le musée offre un aperçu du grenier-studio de McKenzie, tel qu'il était dans les années 1930, et toutes sortes de souvenirs liés au basket inventé par Naismith – le premier ballon, les règles d'origine et la médaille d'or des Jeux olympiques de 1936 (les États-Unis battirent le Canada 19-8).

Finissez votre séjour comme vous l'avez commencé, à l'auberge Riverside Inn, en vous restaurant à l'ARK, l'Almonte Riverside Kitchen. Le bistro accueillant de l'auberge sert petit déjeuner et souper à ses clients et il est ouvert aux autres convives quelques jours par semaine. C'est l'une

02



1. Almonte Riverside Boutique Inn81 Queen Street, (613) 909-1281
www.almonte-riverside.com**2. Pêches & Poivre**

89 Mill Street, (613) 256-5764

3. Tin Barn Market73 Little Bridge Street, (613) 801-3920
www.tinbarnmarket.com**4. Almonte Antique Market**

26 Mill Street, (613) 256-1511

5. Mill Street Crepe Company14 Mill Street, (613) 461-2737
www.millstreetcrepecompany.com**6. Heirloom Café Bistro**7 Mill Street, (613) 256-9653
www.heirloomcafe.ca**7. Mississippi Valley Textile Museum**3 Rosamond Street East, (613) 256-3754
www.mvtm.ca**8. Mill of Kintail Conservation Area**2854 Ramsay Concession 8
www.millofkintail.com**9. Fulton's Pancake House**291 Concession 6 Road, (613) 256 3867
www.fultons.ca

happily accommodate any dietary preference. (Vegetarians in particular will be awed by a plate overflowing with perfectly roasted root vegetables dotted with Bleu Bénédictin.) The menu changes daily but is always seasonal and house-made; the herbs and vegetables are sourced directly from the large gardens in the inn's backyard.

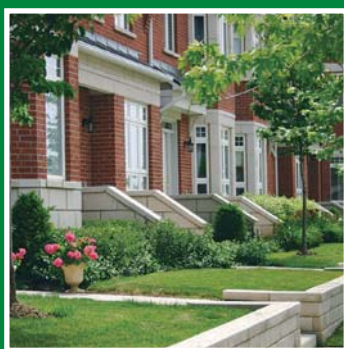
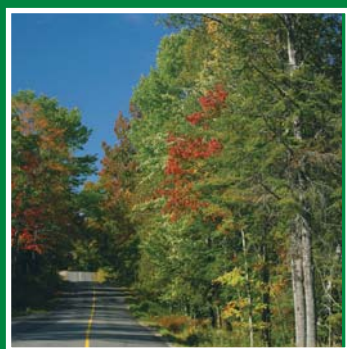
After dinner, grab a drink from the adjoining bar (in case you didn't get your fill, it serves Ashton Brewing Company's amber ale) and, weather permitting, step out onto the patio for one last glimpse of the Mississippi. It's a perfect, relaxing backdrop for reflecting on the days that have passed – and planning another day of adventure in the intoxicatingly charming town of Almonte. ■

des perles de la couronne culinaire d'Almonte. La chef, Trisha Donaldson – autre toque formée à Ottawa – concocte de délicieux plats d'inspiration française dans sa petite cuisine ouverte et sait s'adapter à toute exigence. Les végétariens seront ainsi conquis par des assiettes débordant de légumes rôtis à point au bleu Bénédictin. Le menu saisonnier varie chaque jour et les légumes sont du jardin.

Après le repas, prenez un verre au bar (il sert de la bière ambrée de l'Ashton Brewing Company) et, si la météo le permet, sortez sur le patio pour un dernier coup d'œil au Mississippi. C'est un cadre idéal pour repenser aux journées vécues et pour préparer une autre aventure dans la charmante ville d'Almonte. ■



EXCLUSIVE AFFILIATE OF
CHRISTIE'S
INTERNATIONAL REAL ESTATE



www.chestnutpark.com

Chestnut Park Real Estate Limited, Brokerage
1300 Yonge Street,
Toronto, Ontario, M4T 1X3
416.925.9191

Muskoka • 705.765.6878
Collingwood • 705.445.5454
Prince Edward County • 613.471.1708
Erin/Caledon • 519.833.0888
Port Hope/Cobourg • 905.800.0321

Follow
us on



twitter 
@ chestnutpark

Toronto



Indie Ale House

As with indie music, this 37-square-metre (400-square-foot) brew pub is quirky, with its salvaged furniture and decor; adventurous, with 10 brews on tap, including Dead Spadina Monkey (a Belgian-style raspberry sour ale) and Imperial Mild (made with British malts and hops); and warm and fuzzy, with its upscale bar snacks (Parmesan-and-sage popcorn, house-ground burgers) and retail shop. Comme pour la musique Indie, ce pub-brasserie de 37 m² affiche son originalité avec sa déco et son mobilier de récupération. Aventueux, il propose 10 bières à la pompe dont la Dead Spadina Monkey (ale aigre de style belge à la framboise) et l'Imperial Mild (malts et houblon britanniques). Accueillant et chaleureux, il sert aux clients des en-cas haut de gamme (maïs soufflé au parmesan et sauge, burgers maison) et il y a même une boutique.

2876 Dundas Street West, (416) 760-9691

www.indiealehouse.com ▲

The White Brick Kitchen

The name is indicative of the no-frills, honest-to-goodness, just-the-classic-American-comfort-food-ma'am fare on offer at this Koreatown diner, co-owned by brothers Stephen (chef) and Matthew (general manager) Howell; the fried chicken, meatloaf, mac and cheese and eggs Benedict brunch is star-spangled splendour enough. Son nom, «Lacuisine en briques blanches», laisse deviner qu'il s'agit d'une cuisine simple, qui flatte le palais avec des plats américains de style familial, dans ce coin de Koreatown. Les frères Stephen (aux fourneaux) et Matthew (le directeur) Howell vous proposent du poulet frit, du pain de viande, des macaronis au fromage et un brunch aux œufs bénédicte.

641 Bloor Street West, (647) 347-9188

www.thewhitebrickkitchen.com



Way to Go

Toronto — Billy Bishop Toronto City Airport (YTZ) is 2.5 km/1.5 miles from the city centre. L'aéroport Billy Bishop de Toronto (YTZ) est à 2,5 km du centre-ville. www.torontoport.com/airport.aspx



Taxis to downtown are about CAN \$12. Car service is about CAN \$60. Taxi pour le centre-ville : environ 12 \$CAD. Voiture particulière : 60 \$CAD.



A short ferry ride connects the airport to the mainland every 15 minutes (it's free!). Traversier de l'aéroport vers la ville toutes les 15 minutes (service gratuit !).



Free shuttle to Front and York Streets, across from Union Station. Navette gratuite pour arriver aux rues Front et York, en face de Union Station.

JaBistro

From the owners of the celebrated Guu Izakaya chain, this is sushi so sophisticated it should be sporting a velvet smoking jacket, particularly the aburi (blow-torched sushi) and oshizushi ("pressed" sushi). Foodies with reservations about Guu's other no-booking locations will say "Ja" to the advance booking here. Avec ce resto, les propriétaires de la fameuse chaîne Guu Izakaya proposent des sushis d'une telle sophistication qu'ils devraient porter un veston en velours, en particulier l'aburi (sushi grillé à la torche) et l'oshizushi (sushi pressé). Les Foodies se plaignant de l'impossibilité de réserver dans les restaurants Guu diront « Ja » aux réservations à l'avance possibles dans ce resto.

222 Richmond Street West, (647) 748-0222

www.jabistro.com



Richmond Station

Don't dash in here expecting to jump on the Red Rocket to Runnymede; this isn't the subway but a subway-inspired restaurant, where white tiles line the banquette wall and the walls are adorned with vintage TTC ads and photos of the tunnels' construction. The food? It pulls out all the stops, thanks to the involvement of *Top Chef Canada* winner Carl Heinrich, whose wild boar with barbecue sauce is typical of the farm-to-table fare. Ne vous précipitez pas pour attraper le Red Rocket pour Runnymede : ce n'est pas le métro mais bien un restaurant sur ce thème, avec sa déco de carreaux blancs, ses banquettes et ses murs ornés de publicités de la TTC et de photos vintage de la construction. Les plats ? Ils ne ratent aucune station grâce à Carl Heinrich, le vainqueur de *Top Chef Canada*. Son sanglier sauce barbecue est typique des ingrédients naturels de la ferme à la table qu'on trouve en ce lieu.

1 Richmond Street West, (647) 748-1444

www.richmondstation.ca ▲

Mont-Tremblant, MORE THAN SKIING!

70 MIN.
DIRECT FLIGHT
FROM TORONTO
WITH porter



**TAKE SOME TIME
OFF YOUR SKI BOOTS
AND PLUNGE!**

2-night Spa Getaway

Lodging+bath access

Starting from

\$132 p.p.*

*Details online or call our official reservation center



For vacation & lodging packages

1-800-517-5727

tourismmonttremblant.ca



Montréal

Park

Nothing to do with recreation in the sense of trees, grass and ponds, but everything to do with recreation in the sense of feasting on top-quality Japanese cuisine as prepared by chef Antonio Park, this Westmount sushi bar offers hamachi ceviche and peach truffle, Irish organic salmon nigiri and soft-shell crab with sweet-potato purée in its loft-like space. This is definitely Parklife worth living. Il s'agit bien d'une activité récréative mais sans arbres, pelouse ou étangs. Dans ce Park, il s'agit de se régaler d'une cuisine japonaise de haute qualité préparée par le chef Antonio Park. Son bar à sushi de Westmount propose ceviche d'hamachi et truffe de pêche, nigiri de saumon irlandais bio, crabe à carapace molle et purée de patate douce dans un cadre du style loft. Voilà un Park où il fait bon s'ébattre.

378 avenue Victoria, (514) 750-7534
www.vicpark.com

Pâtisserie Rhubarbe

The menu at pastry chef Stéphanie Labelle's small but perfectly formed 12-seat emporium, on a quiet residential street in the Plateau, does of course feature the titular herbaceous perennial in tart and crumble form, alongside her legendary lemon tarts, teacakes, fruit jellies, caramel mille feuilles and pistachio cakes, as well as tea and coffee. Settle in and engage in the perpetual rhubarb debate: fruit or vegetable? Bien entendu, au menu de ce petit établissement de 12 couverts de la pâtissière Stéphanie Labelle, dans une rue tranquille du Plateau, figure cette plante herbacée traditionnelle sous la forme de tarte et de crumble, sans oublier ses légendaires tartes au citron, teacakes, gelées de fruits, mille-feuilles au caramel et gâteaux à la pistache. Il y a aussi thé et café. Allez, relancez l'éternel débat : la rhubarbe est-elle un fruit ou un légume ?

5091 rue de Lanaudière, (514) 903-3395
www.patisseriesrhubarbe.com ▼



Blackstrap BBQ

There's no fire without plenty of smoke at this authentic Memphis-style southern barbecue joint in the heart of Verdun, where chef Dylan Kier's dry-rubbed pulled pork, brisket, ribs, chicken, turkey and "burned ends" poutine are subject to the tenderizing mercies of a 500-pound industrial smoker. The fired-up should try the aptly named Le Gros, a sample plate of everything on the menu. Il n'y a pas de fumée (abondante) sans feu dans ce restaurant du genre barbecue de Memphis authentique situé au cœur de Verdun, où le chef Dylan Kier fait fumer porc effiloché, poitrine de bœuf, côtelettes, poulet, dinde et une poutine «cramée» dans un redoutable fumoir industriel de 500 livres. Ceux qui n'ont pas froid (aux yeux) devraient goûter à Le Gros, qui porte bien son nom : il s'agit d'une assiette comprenant un échantillon de chaque plat du menu.

4436 rue Wellington, (514) 507-6772

www.blackstrapbbq.ca ▼



Maison Publique

That's "public house" in the UK vernacular, aka "pub," which might give you a clue to the backer of this tavern in the heart of the Plateau; it's none other than British superchef Jamie Oliver. His first North American venture has a nose-to-tail menu, including deep-fried pig's ear and bison-tongue sandwich, and the weekend brunch menu is heavy on English staples like bubble and squeak and lamb curry. Bish bosh, as the man himself would say. Traduction littérale de public house ou «pub», le nom donne un indice quant à l'identité du fondateur de cette taverne au cœur du Plateau : le superchef Britannique Jamie Oliver. Son premier avant-poste en Amérique du Nord propose un menu typique : oreilles de cochon frites et sandwich à la langue de bison. Le brunch dominical comprend des spécialités comme le bubble and squeak et le curry d'agneau.

4720 rue Marquette, (514) 507-0555

www.maisonpublique.com



Way to Go

Montréal — Montréal-Pierre Elliott Trudeau International Airport (YUL) is approximately 20 km/12 miles west of the city centre. L'aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal (YUL) est à 20 km du centre-ville. www.admtl.com



Taxis to downtown cost CAN \$40. Car service costs approximately CAN \$50. Un taxi à destination du centre-ville coûte 40 \$CAD. Voiture : environ 50 \$CAD.



Express bus route 747 to downtown costs CAN \$8. L'autobus express 747 pour le centre-ville coûte 8 \$CAD.

3

EASY PIECES



travel in comfort...
...arrive in style!

ANTI-SUIT.COM
by KALIYANA

available at
KALIYANA retail
locations

TORONTO 2516 YONGE
MONTREAL 4107 ST-DENIS
OTTAWA 515 SUSSEX

shop
online

ANTI-SUIT.COM
SHONMODERN.COM
KALIYANA.COM

New York



Maysville Food and Bourbon

It's named for the Kentucky birthplace of bourbon, which should give you a clue to the main focus of this Manhattan bar, with the 200-plus American whiskies lined up on four expansive shelves the clincher. Owner Sean Josephs first got into the spirit with Char No. 4, his bourbon-and-barbecue joint in Brooklyn, but the Southern menu here bypasses brisket and ribs in favour of hay-roasted oysters and whole smoked trout topped with watercress. *Étant nommé d'après le lieu de naissance du bourbon dans le Kentucky, on se fait une petite idée de la boisson de prédilection servie dans ce bar de Manhattan : plus de 200 variétés de whiskies américains trônent sur quatre étagères derrière le comptoir. Sean Joseph, le propriétaire, a d'abord distillé son savoir-faire au Char No. 4, son resto barbecue-bourbon à Brooklyn. Ici, le menu du sud évite la poitrine de bœuf et les côtes levées pour faire une large place aux huîtres rôties au foie et à la truite garnie de cresson.*

17 West 26th Street, (646) 490-8240, www.maysvillenyc.com

Refinery Hotel

Manhattan's newest boutique hotel is housed in a 1912 neo-Gothic building in the garment district that used to be the hub of the hat-making trade. Architects Stonehill & Taylor – the team behind the Crosby Street and Ace hotels – has capped a superb conversion (distressed hardwood floors, expansive windows, stone sculptures) with a 3,500-square-foot (325-square-metre) rooftop space. And the rain showers and Frette linens aren't exactly run-of-the-milliner either. *Le nouvel hôtel de charme de Manhattan est installé dans un bâtiment néo-gothique de 1912, dans le quartier de l'industrie du vêtement, jadis le centre de la chapellerie. Les architectes Stonehill & Taylor – qui ont aussi conçu les hôtels Crosby Street et Ace – ont réussi la transformation (planchers délavés, vastes fenêtres, sculptures en pierre) dans un espace en terrasse de 325 m². Avec ses salles d'eau et son linge Frette, on ne peut que tirer son chapeau.*

68 West 38th Street, (646) 664-0310

www.refineryhotelnewyork.com



Way to Go

New York — Newark Liberty International Airport (EWR) is 24 km/15 miles from midtown Manhattan. *L'aéroport international de Newark Liberty (EWR) est à 24 km de Midtown Manhattan.* www.panynj.com



Taxi/car service from Newark to downtown costs approximately US \$75, depending on destination. *Taxi/voiture particulière pour le centre-ville : environ 75 \$US selon la destination.*



Shuttle buses to midtown or downtown Manhattan cost upwards of US \$15 one way. *Le service de navettes pour Midtown ou Downtown Manhattan coûte environ 15 \$US aller simple.*



The train to NY Penn Station costs US \$12.50 one way. *L'aller simple en train pour Penn Station coûte 12,50 \$US.*

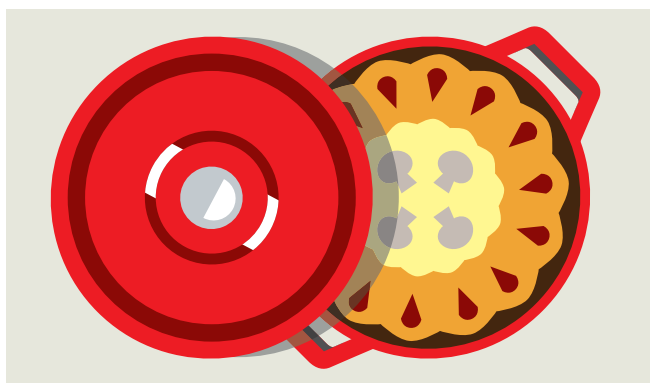
Québec City

Table

You couldn't get much more hip than Table without actually being a projection of the pelvis and upper thigh bone: it's located inside the surpassingly trendy Hotel Pur, in the historic Saint-Roch district, it's a temple of sleek minimalist decor and it serves whimsical takes on comfort classics with American and Asian accents, such as forest-mushroom pot pie and pork-cheek croquettes. And like its anatomical equivalent, Table really swings. *Impossible d'être plus branché que Table sauf à mettre ses doigts dans la prise de courant. Hébergé dans l'hyper-tendance Hôtel Pur, dans le quartier historique de Saint-Roch, ce temple au minimalisme sert des variations divertissantes de plats classiques avec une touche américano-asiatique: toute aux champignons sauvages et croquettes de joue de porc. On peut dire que, contrairement à son homonyme ménager, Table ne vous laissera pas de bois.*

395 rue de la Couronne, (418) 647-2458

www.tablequebec.com



Way to Go

Québec City — Québec City Jean Lesage International Airport (YQB) is 11 km/7 miles from the city centre. *L'aéroport international Jean-Lesage de Québec (YQB) est à 11 km du centre-ville.* www.aeroportoquebec.com



Taxis to downtown cost CAN \$32.50. Car service costs CAN \$85. *Taxi pour le centre-ville : 32,50 \$CAD. Voiture particulière : 85 \$CAD.*



Perfectly Charming

The
Great George
Charlottetown's Historic Boutique Hotel

1 800 361-1118 • THEGREATGEORGE.COM


the halliburton
HALIFAX'S BOUTIQUE HOTEL

1 888 512-3344 • THEHALLIBURTON.COM

Halifax



Freak Lunchbox

Crazy emporium – think carnival-sideshow-meets-Willy Wonka (and endorsed by the original Willy Wonka, Gene Wilder, who recently visited) – Freak Lunchbox is a hallucinogenic candy store, with more than 100 bins of anise-seed balls and peachy penguin gummies in back, lunch boxes and Pez dispensers in front and imported delicacies (Curly Wurly bars from the UK, Lucha Libre items from Mexico) scattered throughout. Get ur freak on! *Une boutique folle – entre carnaval et Willy Wonka (et parrainée par Gene Wilder, le premier Willy Wonka, qui s'y est rendu récemment). Freak Lunchbox est un magasin de bonbons qui compte plus de 100 variétés de boules à l'anis, de gommes de pingouins à la pêche, de Lunchbox et autres distributeurs de Pez dans sa vitrine et importe des merveilles comme les Curly Wurly du Royaume-Uni ou les Lucha Libre du Mexique.*

1723 Barrington Street
(902) 420-9151
www.freaklunchbox.com

St. John's

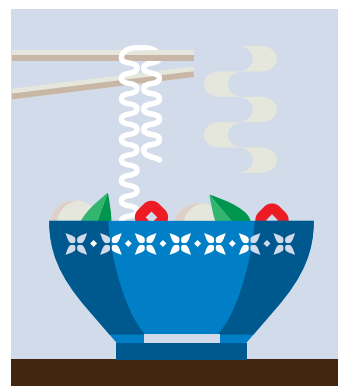


Oliver's Restaurant

We don't know if Elvis Costello ever patronized this popular eatery in downtown St. John's, but if he did, he might conclude not only that, like his Army, it's here to stay, but also that he'd rather not be anywhere else than here today – particularly if he's sampling the seafood or steak specials (Atlantic salmon with Cajun seasoning, AAA strip loin with sweet bourbon glaze), indulging in brunch (snow-crab cakes) or working his way through the 500-plus wine options. *Impossible de savoir si Elvis Costello a dîné à cette table populaire de St. John's, mais s'il l'a fait, il a sans doute conclu que, comme son Armée, il est là pour rester et qu'aujourd'hui il n'irait ailleurs pour rien au monde, surtout s'il est attablé devant un steak ou des fruits de mer (saumon Atlantique à la cajun, filet AAA glaçage bourbon), pour un brunch (beignets de crabe des neiges) ou en train de goûter les vins (la carte en compte 500).*

160 Water Street, (709) 754-6444
www.olivers-cafe.com

Moncton



Red Satay Grill Rouge

A casual neighbourhood joint that's authentically Vietnamese in a let's-gather-over-giant-steaming-bowls-of-pho kind of way, Red Satay is also generous with the barbecue pork, beef, chicken or shrimp with spring roll over vermicelli noodles or rice. And if your inability to decide on a dish is starting to "Hanoi" you, try the Jenny Special – that's a little bit of everything on one plate. You can wash it all down with a cup of the 60-plus loose-leaf teas. *Ce resto décontracté propose une cuisine vietnamienne autour de bols de pho géants fumants. Le Red Satay est aussi généreux avec le porc au barbecue, le bœuf, le poulet ou les crevettes avec rouleaux de printemps sur lit de nouilles vermicelle ou de riz. Si vous ne savez pas quoi prendre, essayer le Jenny Special – une sélection des meilleurs plats. Faites couler tout cela avec une tasse de thé – on vous en propose plus de 60 variétés.*

207 St. George Street, (506) 204-8828
www.redsatay.ca

Way to Go



Halifax — Halifax Stanfield International Airport (YHZ) is located 35 km/22 miles from the city centre. *L'aéroport international Stanfield de Halifax (YHZ) est à 35 km du centre-ville.*
www.hiaa.ca



Taxi/car service to downtown costs approximately CAN \$56. *Taxi/voiture pour le centre-ville : environ 56 \$CAD.*



Metro Transit route 320 to downtown costs CAN \$3.25. *Le Metro Transit (ligne 320) coûte 3,25 \$CAD jusqu'au centre-ville.*



St. John's — St. John's International Airport (YYT) is just 10 km/6 miles from the city centre. *L'aéroport international de St. John's (YYT) n'est qu'à 10 km du centre-ville.*
www.stjohnsairport.com



Taxis to downtown cost approximately CAN \$25. *Taxi pour le centre-ville de St. John's : environ 25 \$CAD.*



Metrobus route 14 to downtown costs CAN \$2.25. *Le Metrobus (ligne 14) coûte 2,25 \$CAD jusqu'au centre-ville de St. John's.*



Moncton — Greater Moncton International Airport (YQM) is 10 km/6 miles from the city centre. *L'aéroport international du Grand Moncton (YQM) est à 10 km du centre-ville.*
www.cyqm.ca



Taxis to downtown cost CAN \$20. Car service costs approximately CAN \$80. *Taxi pour le centre-ville : 20 \$CAD. Voiture particulière : environ 80 \$CAD.*

EYES OVER 40:
VISUAL FREEDOM IS POSSIBLE
WITH KAMRA Vision™



Cherry Tabb, M.A. | Sheldon Herzig, MD, FRCSC
CEO, Co-Founder | Medical Director, Co-Founder

YOUR VISION IS OUR PASSION.

At The Herzig Eye Institute we believe that treating your precious vision is a sacred responsibility and one that requires us to relentlessly pursue an unsurpassed standard of quality in visual outcomes and patient service.

Utilizing the most advanced sight enhancing and sight preserving technology, our world class surgeons will customize a solution that helps you achieve your best possible Vision for Living™.

Your eyes are priceless and deserve the best care possible.

Contact us today for a complimentary consultation and be sure to mention **VIP Porter**.

LASIK | KAMRA Vision™ | Refractive Cataract | Refractive Lens Exchange | Dry Eye | Retina

HERZIG
EYE INSTITUTE
vision for living™

Toll-Free 1.888.782.8000 | 416.929.2020
131 Bloor St. West, Suite 210 Toronto, Ont.

herzig-eye.com

H₂V
HIGH DEFINITION VISION

Chicago



Photo: Anthony Tahlner

Little Goat

We're not kidding when we say this is a cool-but-collected update on the classic diner, opened by Stephanie Izard, one of the city's most beloved chefs, on the West Loop's restaurant row, across the street from her other establishment, Girl and the Goat, thus maintaining the caprine theme. There's diner decor (bar, stools), diner dishes (patty melts), diner dining hours (7 a.m. to 2 a.m.) and a diner demeanour (bustling, energetic). *Nous ne bêlons pas en vain qu'il s'agit d'une version cool et moderne du diner classique ouvert par Stephanie Izard, l'une des chefs les plus appréciées de la ville sur West Loop, en face du Girl and the Goat, son autre restaurant. Le thème caprin reste présent. La déco (bar et tabourets) est celle d'un diner, tout comme la cuisine (patty melts) et les horaires (de 7 h à 2 h du matin). 820 West Randolph Street (312) 888-3455 www.littlegoatchicago.com*

Windsor



Walkerville Brewery

What's in a name? Plenty, where Walkerville is concerned – it's a venerable part of Windsor, built by the Hiram Walker (Canadian Club) distillery in the late 19th-century, which included the original Walkerville Brewery. The brand name is now getting a new lease on life with this microbrewery spearheading an independent revival – its 5% lager is brewed in one of the old distillery buildings. Take a vat-side seat in the in-house bar and watch modern history fermenting. *Que nous dit un nom? Plein de chose dans le cas de Walkerville, ce vénérable voisinage de Windsor édifié par Hiram Walker (Canadian Club) à la fin du XIX^e siècle qui comprenait la première Walkerville Brewery. Cette marque connaît un renouveau avec sa microbrasserie – sa bière 5 % est brassée dans l'un des anciens bâtiments. On peut y voir fermenter l'histoire. 525 Argyle Road, (519) 254-6067 www.walkervillebrewery.com*

Washington DC



DGS Delicatessen

That's DGS as in District Grocery Stores co-operative, an organization of Jewish-run stores that started in the 1920s, and a fitting homage for the name of Washington's first legitimate Jewish deli, located a block south of Dupont Circle. Beef Reubens, matzo ball soup and potato knish are all present and correct for lunch and dinner, and a walk-in sandwich counter is imminent – to all of which we can only say a hearty *mazel tov*. *DGS désigne la coopérative District Grocery Stores, institution juive lancée dans les années 1920 et hommage digne à la première épicerie juive de Washington, établie à un bloc au sud de Dupont Circle. Sandwich Reuben, soupe aux boulettes de matzo et knish de patates sont bien là pour le dîner et le souper, et un comptoir pour casse-croûte est prévu – mazel tov. 1317 Connecticut Avenue (202) 293-4400 www.dgsdelicatessen.com*

Way to Go



Chicago — Chicago Midway International Airport (MDW) is 16 km/10 miles from the Loop. L'aéroport international Midway de Chicago (MDW) est à 16 km du Loop. www.flychicago.com



Taxis to downtown cost approximately US \$35. Car service costs US \$60. *Taxi pour le centre-ville : environ 35 \$US. Voiture particulière : environ 60 \$US.*



The CTA train (orange line) to downtown costs from US \$2.25 one way. *Train CTA (ligne orange) pour le centre-ville : à partir de 2,25\$US l'aller simple.*



Windsor — Windsor International Airport (YQG) is located approximately 10 km/6 miles from downtown. L'aéroport international de Windsor est à 10 km du centre-ville. www.yqg.ca



Taxis to downtown cost approximately CAN \$25. Car service is approximately CAN \$35. *Taxi pour le centre-ville : environ 25 \$CAD. Voiture particulière : environ 35 \$CAD.*



The Walkerville 8 costs CAN \$2.50 to downtown. *L'autobus Walkerville 8 coûte 2,50 \$CAD à destination du centre-ville.*



Washington DC — Washington Dulles International Airport (IAD) is 40 km/26 miles from downtown. L'aéroport international Washington Dulles (IAD) est à 40 km du centre-ville. www.mwaa.com



Taxis to downtown cost about US \$56. Car service costs about US \$80. *Taxi pour le centre-ville : environ 56 \$US. Voiture particulière : environ 80 \$US.*



Washington Flyer Coach to West Falls Church metro station costs US \$10. *Le bus Washington Flyer pour la station de métro West Falls Church coûte 10 \$US.*

WHY IS NATURAL GAS SMART ENERGY?

POURQUOI QUALIFIER LE GAZ NATUREL D'ÉNERGIE INTELLIGENTE?

Because it meets energy needs in Canadian communities today and promises solutions for rural and remote communities of tomorrow

Parce qu'il comble actuellement les besoins énergétiques dans les collectivités canadiennes et promet des solutions pour les collectivités rurales et éloignées de demain

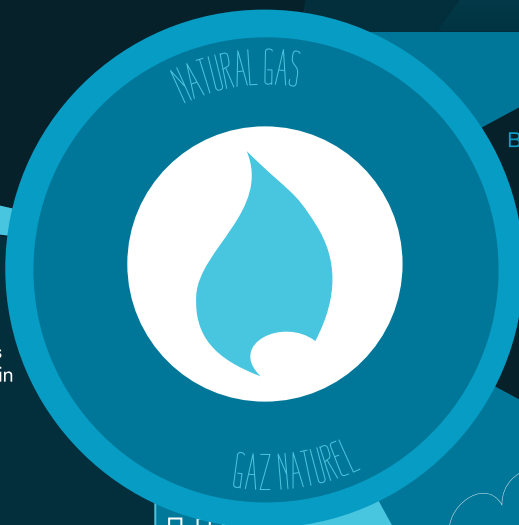


Because it offers solutions for tomorrow's energy needs

Parce qu'il offre des solutions pour les nouveaux besoins énergétiques de demain

Because it's the affordable, clean energy choice to help deliver the economic growth we need to prosper

Parce qu'il est le choix énergétique abordable et propre qui contribue à stimuler la croissance économique nous permettant de prospérer



- Over 6 million Canadian homes, businesses and industry use natural gas today.
- Tomorrow, this affordable, abundantly available, clean, versatile, safe and reliable product promises even more opportunities.

Natural Gas. Smart Energy.

Plus de six millions de foyers, d'établissements et d'industries au Canada utilisent actuellement le gaz naturel. Demain, cette ressource abordable, disponible en abondance, propre, polyvalente, sécuritaire et fiable ouvrira la porte à encore plus de possibilités.

Le gaz naturel, une énergie intelligente.



Visit / Visitez www.cga.ca



CANADIAN GAS ASSOCIATION
ASSOCIATION CANADIENNE DU GAZ

Mont Tremblant

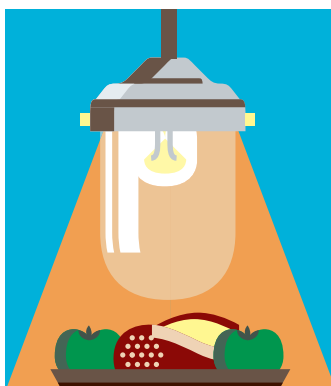


La Forge Bar and Grill

They shoe horses, don't they? Well, not here, but it's still a pretty hot establishment, where a sizzling array of steaks – filet mignon, rib-eye, flank – are grilled over hot maple-wood coals; the 40-ounce cowboy cut and the 50-ounce porterhouse are particularly conflagrantly. You can seek refuge in après-ski drinks on the terrace overlooking Tremblant's pedestrian village; the Forge's wine list is one of the city's finest. *Cette forge ne s'occupe plus des équidés. En revanche son chef met les petits plats dans les grands avec des steaks – filet mignon, bavette, faux filet – grillés au charbon de bois d'érable. La portion cowboy de 40 onces et le chateaubriand de 50 onces sont particulièrement alléchants. Vous pourrez prendre un verre sur la terrasse qui a vue sur le village piétonnier de Tremblant ; la carte des vins est la meilleure du coin.*

3041 chemin de la Chapelle
(819) 681-4900
www.laforgetremblant.com

Ottawa



Union Local 613

So attracted to the principle of bringing locavore growers, cooks, eaters and drinkers together that it's named in honour of its own area code, 613 forages for the finest buttermilk fried chicken, mac and cheese with sweet corn, fried green tomatoes, and cornbread with bourbon brown butter, and serves them up in an appropriately down-home setting – rustic barnboard ceiling, pendant barn lamps, communal seating. *L'endroit est tellement à cheval sur le principe de réunir des producteurs, chefs, convives et buveurs locavores qu'il a choisi pour nom son préfixe téléphonique. Le 613 propose donc les meilleurs poulets au babeurre, macaronis au fromage et maïs, tomates vertes frites et pain de maïs au beurre brun de bourbon. Il les sert, comme il se doit, dans un cadre familial – plafond de style rustique, lampes pendantes de grange, et on s'installe à des tables communes pour déguster.*

315 Somerset Street West
(613) 231-1010, www.union613.ca

Timmins



Timmins Museum

Timmins' premier repository of local history features a permanent collection of resonant artifacts and has just opened a new exhibition looking at the history of mining in the community. Alongside the antique tools and samples of copper, nickel and zinc, you might get a rush at the sight of the unearthed yellow malleable ductile high-density metallic precious elements; yes, there's still gold in these here hills. *Le gardien de l'histoire de Timmins, qui compte une collection permanente d'objets évocateurs du passé de la communauté, a récemment inauguré une exposition portant sur l'activité minière dans la région. Outre les nombreux outils anciens, les échantillons de cuivre, de nickel et de zinc, vous aurez aussi le privilège de voir un certain minéral précieux jaune, conducteur et de densité élevée : en effet, il y a encore de l'or dans ces collines.*

325 Second Avenue
(705) 360-2617
www.timminsmuseum.ca

Way to Go



Mont Tremblant — Mont Tremblant International Airport (YTM) is located 35 km/24 miles from the resort. *L'aéroport international de Mont-Tremblant (YTM) est à 35 km de la station de ski.* www.mtia.ca



Taxi to the resort is about CAN \$75. Car service is from CAN \$200. *Taxi pour la station : environ 75 \$CAD. Voiture particulière : à partir 200 \$CAD.*



A resort shuttle is included in the CAN \$31 airport fee. *La taxe d'aéroport de 31 \$CAD comprend la navette.*



Ottawa — Ottawa International Airport (YOW) is about 10 km/6 miles south of the city centre. *L'aéroport international d'Ottawa (YOW) est à 10 km au sud du centre-ville.* www.ottawa-airport.ca



Taxi to downtown is about CAN \$35. Car service is about CAN \$90. *Taxi pour le centre-ville : environ 35 \$CAD. Voiture particulière : environ 90 \$CAD.*



Bus route 97 costs CAN \$3.25 to downtown. *Le bus 97 pour le centre-ville coûte 3,25 \$CAD.* www.octranspo.com



Timmins — Timmins Victor M. Power Airport (YTS) is about 13 km/8 miles north of the city centre. *L'aéroport Victor M. Power de Timmins (YTS) est à environ 13 km au nord du centre-ville.* timminsaairport.com



Taxi to downtown is CAN \$25. Car service is CAN \$68. *Taxi pour le centre-ville : environ 25 \$CAD. Voiture particulière : environ 68 \$CAD.*



YOUR BUSINESS IS ROOTED IN CANADA,
BUT IT CAN GROW ANYWHERE.

VOTRE ENTREPRISE A DES RACINES
CANADIENNES, MAIS ELLE PEUT CROÎTRE
N'IMPORTE OÙ.

Brazil presents many exciting opportunities for Canadian companies. If you're looking to participate, but aren't sure where to start, Export Development Canada (EDC) can help. Our *Doing Business in Brazil* guide will provide you with insightful information on how to establish a presence in the market, understand the economic climate and navigate the financial system.

Download the *Doing Business in Brazil* guide today. edc.ca/brazilguide

Le Brésil offre un grand nombre de possibilités alléchantes aux entreprises canadiennes. Si vous cherchez à pénétrer ce marché mais ignorez comment vous y prendre pour démarrer, Exportation et développement Canada (EDC) peut vous aider. Notre guide *Faire affaire au Brésil* vous fournira des renseignements utiles pour établir votre présence sur ce marché, comprendre le climat économique du pays et vous orienter dans le dédale de son système financier.

Téléchargez dès aujourd'hui le guide *Faire affaire au Brésil*. edc.ca/guidebresil

Sudbury



M.I.C. Canadian Eatery

This is certainly no MIC-ey Mouse joint; owners Pete and Chuck Barbeau really are celebrating all-Canadian chow – poutine, shepherd's pie, salmon, prime rib, Canadian AAA burgers, sugar pie, bread and butter pudding and even Nanaimo bars. To drink? Canadian-made beer, whiskies and wines. And there's live music every Saturday night, though we can't promise that Leonard Cohen or Joni Mitchell will be complementing the Moose Juice cocktails. *Ce n'est pas un resto à la MIC-ey; les proprios Pete et Chuck Barbeau se concentrent sur la cuisine canadienne – poutine, pâté chinois, saumon, côte de bœuf, burgers canadiens AAA, tarte au sucre, pouding au pain et au beurre et même des barres Nanaimo. Et les boissons? Bières, vins et whiskies canadiens. Le samedi soir, un groupe joue en direct, même si on ne peut garantir que Leonard Cohen ou Joni Mitchell feront pendant aux Moose Juice.*

200 Falconbridge Road
(705) 524-7273, www.micsudbury.ca

Sault Ste. Marie



Agawa Canyon Snow Train

Snowed in? Snow much the better. Winter turns the Northern Ontario wilderness into a scenic wonderland, and there's no better way to see it than through a picture window on this daylong adventure. From rock cuts to soaring trestles, frozen lakes to fleece-coated forests, the Agawa Canyon Snow Train winds 164 kilometres (102 miles) into the heart of Algoma. Nurse a coffee in the dining car while digesting the GPS-enabled tour commentary. *Vous êtes bloqué par la neige? Tant mieux. L'hiver transforme le nord de l'Ontario en un royaume blanc merveilleux et il n'y a rien de mieux que de l'admirer par les fenêtres de ce train. Des rocs acérés aux sommets vertigineux, en passant par les lacs gelés et les forêts au blanc manteau, le train des neiges du canyon Agawa serpente sur 164 km au cœur du district d'Algoma. Savourez un café dans la voiture buffet tout en digérant le commentaire activé par GPS.*

129 Bay Street, (800) 242-9287
www.agawacanyontourtrain.com

Thunder Bay



David Thompson Observatory

Experience an effervescent meteor shower or get sucked into a super-massive black hole at this recent addition to Fort William Historical Park, named in honour of the North West Company surveyor and cartographer who mapped important trade routes and millions of square kilometres of North America in the 1800s. Historic navigational tools are also on hand – some of the oldest sextants extant? *Observez une pluie de météores scintillants ou faites-vous aspirer par un trou noir dans cet observatoire, récent ajout au Parc historique de Fort William, nommé en l'honneur du géomètre et cartographe de la North West Company qui a cartographié d'importantes voies commerciales et des millions de kilomètres carrés de l'Amérique du Nord dans les années 1800. On peut aussi jouer avec des outils de navigation anciens comme de vieux sextants.*

1350 King Road, (807) 473-2333
www.fwhp.ca

Way to Go



Sudbury — Greater Sudbury Airport (YSB) is 25 km/16 miles northeast of downtown. *L'aéroport du Grand Sudbury (YSB) est à 25 km au nord-est du centre de Sudbury.*
www.flysudbury.ca



Taxis to downtown cost about CAN \$55. Car service costs about CAN \$75. *Taxi pour le centre-ville : 55 \$CAD. Voiture particulière : env. 75 \$CAD.*



Airport shuttle to downtown costs CAN \$35. *Un service de navette pour le centre-ville coûte 35 \$CAD.*



Sault Ste. Marie — Sault Ste. Marie Airport (YAM) is located 19 km/12 miles from downtown. *L'aéroport de Sault Ste. Marie est à 19 km du centre-ville.*
www.saultairport.com



Taxi/car service to downtown costs approximately CAN \$45. *Taxi/voiture particulière pour le centre-ville : environ 45 \$CAD.*



Thunder Bay — Thunder Bay International Airport (YQT) is 9 km/6 miles from the city centre. *L'aéroport international de Thunder Bay (YQT) est à 9 km du centre-ville.*
www.tbairport.on.ca



Taxis to downtown cost about CAN \$30. Car service is about CAN \$85. *Taxi pour le centre-ville : env. 30 \$CAD. Voiture particulière : env. 85 \$CAD.*



Bus route 3 to downtown costs CAN \$2.50. *Le bus (ligne 3) coûte 2,50 \$CAD jusqu'au centre-ville.*



Spring skiing at Sugarbush's Mt. Ellen.



SO CLOSE, YET SO FAR FROM ORDINARY.

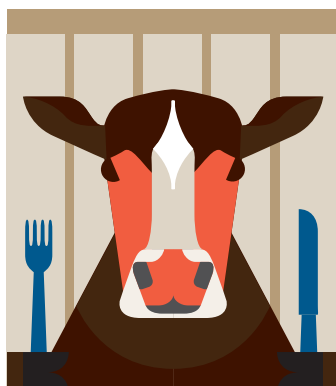
We invite you to experience Sugarbush. Direct flights fly 4 days a week from Toronto City Airport to Burlington, Vermont with connecting ground service to Sugarbush. Ski and Stay Packages at Clay Brook Hotel and Residences are available from Porter Escapes. Visit sugarbush.com/porter for details.



800.53.SUGAR | sugarbush.com

Named **Best Ski Town in the East** by *Outside Magazine*.

Burlington



Guild & Company

Guild & Company's laudable aim is to take farm-to-table dining up a notch. It's a steak house that insists on deploying the finest cuts of meat from the state's happiest cows. There are no bells or whistles: the steaks are sprinkled with discreet seasonings and grilled over hardwood coals, and there's a blue soapstone oyster counter if you want to add a little surf to your turf. Throw in a historic cocktail or two and you'll soon be approaching bovine levels of contentment. Le but louable de Guild & Company est de donner au système de la ferme à la table une autre dimension. Ce spécialiste du steak insiste pour proposer les meilleurs morceaux de vaches les plus heureuses de l'État. Les steaks sont légèrement assaisonnés puis grillés au charbon de bois et il y a aussi un bar à huîtres si vous voulez varier les plaisirs. Ajoutez un ou deux cocktails traditionnels et vous atteindrez un nirvana bovin.

1633 Williston Road, (802) 497-1207
www.guildandcompany.com

Boston



Cinquecento

Boston's first restaurant to focus exclusively on Roman cooking, Cinquecento (Italian for 500, the establishment's street number) will disseminate *la dolce vita* in foodie form, dispensing rustic specialties of the Lazio region with a seasonal-local twist – borlotti bean soup with smoked ham and kale, veal saltimbocca with prosciutto – in a modern, airy-atriumed, dramatically staircased brasserie-style setting. Is this an empire in the making? Premier restaurant de Boston à servir une cuisine exclusivement romaine, le Cinquecento (cinq cents en italien) fait découvrir la *dolce vita* sous forme de petits plats rustiques, spécialités de la région de la Lazio adaptés à la saison du moment: soupe aux haricots borlotti, jambon fumé et chou, saltimbocca de veau avec prosciutto proposés dans un cadre de style brasserie à l'entrée et à l'escalier monumentaux. Est-ce la naissance d'un empire?

500 Harrison Avenue, (617) 338-9500
www.cinquecentoboston.com

Myrtle Beach



Photo: Matt Criswell

Wheels of Yesteryear

A rev down memory lane, this classic car museum features more than 50 muscle models, fully restored to their American Graffiti glory. Highlights from the collection, amassed by auto aficionado Paul Cummings and his wife, Carol, include a 1969 Mercury Cyclone (only 218 were ever produced) and a 1965 Pontiac GTO. Spoiler alert: the cars themselves aren't on offer in the gift shop, but various items of motoring memorabilia soften the blow. Coup d'œil dans le rétroviseur, ce musée de l'automobile compte plus de 50 muscle cars, restaurés dans toute leur splendeur. Parmi les bijoux rassemblés par Paul et Carol Cummings, il y a notamment une Mercury Cyclone de 1969 (produite à seulement 218 exemplaires) et une Pontiac GTO de 1965. Ces fabuleuses voitures ne sont pas en vente, mais la boutique vous propose leurs modèles réduits.

413 Hospitality Lane, (843) 903-4774
www.wheelsofyesteryearmb.com

Way to Go



Burlington — Burlington International Airport (BTV) is 5 km/3 miles from the city centre. L'aéroport international de Burlington (BTV) est à 5 km du centre-ville.
burlingtonintlairport.com



Taxis to downtown are about US \$15. Car service is about US \$60. Taxi pour le centre-ville : env. 15 \$US. Voiture : env. 60 \$US.



Some ski resorts offer shuttle service from BTV. Certaines stations de ski offrent un service de transport depuis BTV.



Boston — Logan International Airport (BOS) is 6 km/4 miles from the city centre. L'aéroport international de Logan (BOS) est à 6 km du centre-ville.
www.massport.com



Taxis to downtown are about US \$25. Car service is about US \$80. Taxi pour le centre-ville : env. 25 \$US. Voiture : env. 80 \$US.



Take the free Silver Line bus to South Station in downtown Boston. Le service de bus Silver Line pour le centre ville est gratuit.



Myrtle Beach — Myrtle Beach International Airport (MYR) is located 5 km/3 miles from the resort area. L'aéroport international de Myrtle Beach (MYR) est à 5 km du centre de villégiature.
www.flymyrtlebeach.com



Taxis to the resort area cost US \$15. Taxi pour le centre de villégiature : 15 \$US.



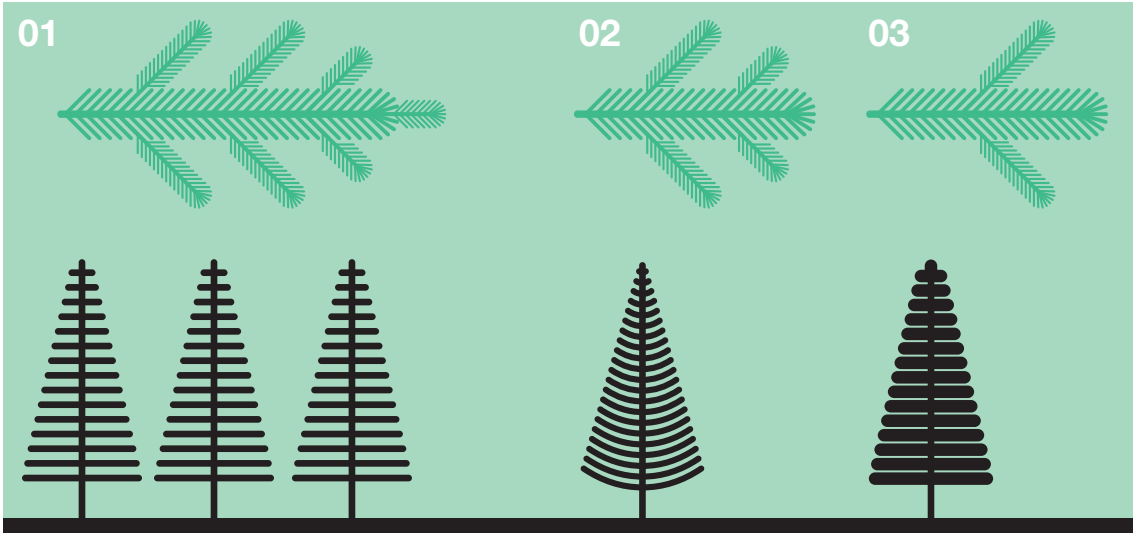
Shuttle service from the airport is offered by many hotels. De nombreux hôtels offrent un service de navettes depuis l'aéroport.

Tree Cheers

They sustain life, provide shade, are vital to numerous branches of industry and are the crowning glory of the great outdoors – but what are the trees that symbolize the states and provinces of our Porter destinations? We made some trunk calls and found out. **Ils protègent la vie, fournissent de l'ombre, jouent un rôle crucial dans de nombreuses branches de l'industrie et sont les rois des grands espaces, mais quels arbres symbolisent les États et les provinces des destinations Porter? Pour le savoir, nous retrouvons leurs racines.**

"I think that I shall never see / A poem lovely as a tree," wrote the American poet Joyce Kilmer, and even the most committed sonneteer might have to agree with him, especially when confronted with the splendid specimens – spruce, maple, oak, pine – that are emblematic of our various destinations, gracing town and country alike with their colour, elegance and sweetness (literally, in the case of the sugar maple, whose sap is the principal ingredient in maple syrup). Take a leaf out of our book and get to know our fibrous, fronded and forested friends – it's high time they took a bough.

« Je pense que jamais un poème je ne verrai / d'un arbre égaler la beauté », écrivait jadis le poète américain Joyce Kilmer et même les amateurs de sonnets les plus farouches seront d'accord avec lui, surtout s'ils se trouvent à l'ombre des superbes spécimens – épinette, érable, chêne, pin – qui incarnent nos destinations et embellissent villes et campagnes avec leurs couleurs, leur élégance et leur douceur (littéralement dans le cas de l'érable dont la sève et le principal ingrédient du sirop d'érable). Feuillotez notre livre et découvrez nos amis fibreux, feuillus et forestiers – il est grand temps de saluer ces vieilles branches.



Newfoundland and Labrador

Destination: St. John's
Tree: black spruce
Latin name: *Picea mariana*
Distribution: across the northeastern part of the United States and most of Canada, including the Arctic Circle in the Northwest Territories.
Uses: it is also known as Canada's paper tree, as its long fibres add strength to pulp and paper products. For many years, the gum of black spruce has been used to make medicinal salves and teas, while the roots have been used for sewing birchbark canoes.

Destination: St. John's
Arbre: épinette noire
Nom latin: *Picea mariana*
Répartition: nord-est des États-Unis et dans presque tout le Canada, y compris le cercle polaire et les Territoires du Nord-Ouest.
Usages: c'est l'arbre à papier du Canada car ses fibres allongées confèrent une grande résistance à la pulpe et aux produits dérivés. Pendant longtemps, la gomme de l'épinette noire a été utilisée pour fabriquer pommades et thés aux vertus médicales. Les racines servaient à coudre les canoës en écorce de bouleau.

New Brunswick

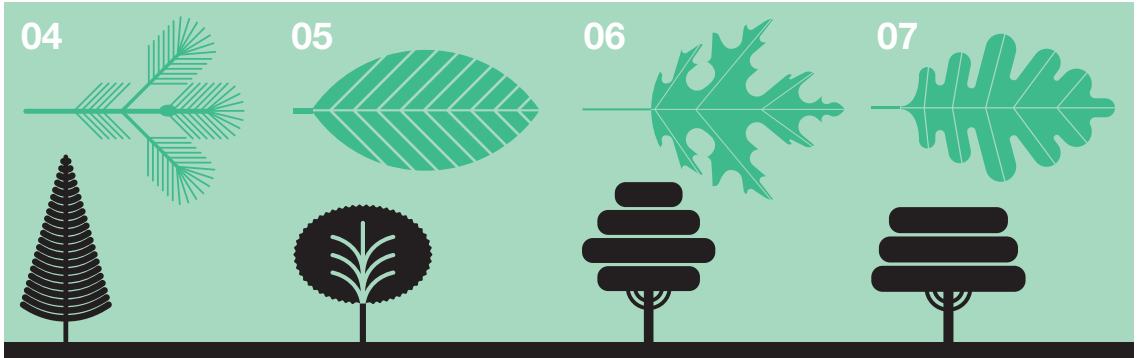
Destination: Moncton
Tree: balsam fir
Latin name: *Abies balsamea*
Distribution: common across the Maritimes, Québec, Ontario, Manitoba and Saskatchewan, and parts of Alberta.
Uses: a firm favourite for the traditional Christmas tree market.

Destination: Moncton
Arbre: sapin baumier
Nom latin: *Abies balsamea*
Répartition: commun dans les Maritimes, au Québec, en Ontario, au Manitoba et au Saskatchewan et dans certaines parties de l'Alberta.
Usages: populaire comme sapin de Noël.

Nova Scotia

Destination: Halifax
Tree: red spruce
Latin name: *Picea rubens*
Distribution: characteristic of the eastern part of Ontario's Great Lakes, southern Québec and the Maritimes.
Uses: its wood is ideal for making stringed musical instruments.

Destination: Halifax
Arbre: épinette rouge
Nom latin: *Picea rubens*
Répartition: courant autour des Grands Lacs dans l'est de l'Ontario, le sud du Québec et les Maritimes.
Usages: son bois est idéal pour fabriquer des instruments de musique à cordes.



Ontario

Destinations: Ottawa, Sault Ste. Marie, Sudbury, Thunder Bay, Timmins, Toronto, Windsor

Tree: eastern white pine
Latin name: *Pinus strobus*

Distribution: Newfoundland, the Maritimes and the southern tip of Québec, Ontario and Canada's boreal forest.

Uses: construction materials.

Destinations: Ottawa, Sault Ste. Marie, Sudbury, Thunder Bay, Timmins, Toronto, Windsor

Arbre: pin blanc

Nom latin: *Pinus strobus*

Répartition: Terre-Neuve, Maritimes, sud du Québec, Ontario et forêt boréale canadienne.

Usages: construction.

Québec

Destinations: Montréal, Mont Tremblant, Québec City

Tree: yellow birch

Latin name: *Betula alleghaniensis*

Distribution: found in parts of Newfoundland and throughout southern Québec and Ontario.

Uses: used for hardwood distillation to produce methanol, charcoal, tar and essential oils.

Destinations: Montréal, Mont Tremblant, Québec

Arbre: bouleau jaune

Nom latin: *Betula alleghaniensis*

Répartition: certaines parties de Terre-Neuve, sud du Québec et Ontario.

Usages: on le distille pour produire méthanol, charbon, goudron et huiles essentielles.

District of Columbia

Destination: Washington DC

Tree: scarlet oak

Latin name: *Quercus coccinea*

Distribution: native to the eastern United States, including southern Maine, eastern Oklahoma and Alabama.

Uses: popular for its warm red colour in fall, it is most commonly planted as an ornamental tree.

Destination: Washington DC

Arbre: chêne écarlate

Nom latin: *Quercus coccinea*

Répartition: natif de l'est des États-Unis, dont le sud du Maine, l'est de l'Oklahoma et l'Alabama.

Usages: admiré pour ses tons rouges chauds en automne, il est souvent planté comme arbre ornemental.

Illinois

Destination: Chicago

Tree: white oak

Latin name: *Quercus alba*

Distribution: across North America, from Québec south to Minnesota, northern Florida and eastern Texas.

Uses: its leak-resistant wood is employed for wine- and whisky-barrel-manufacturing.

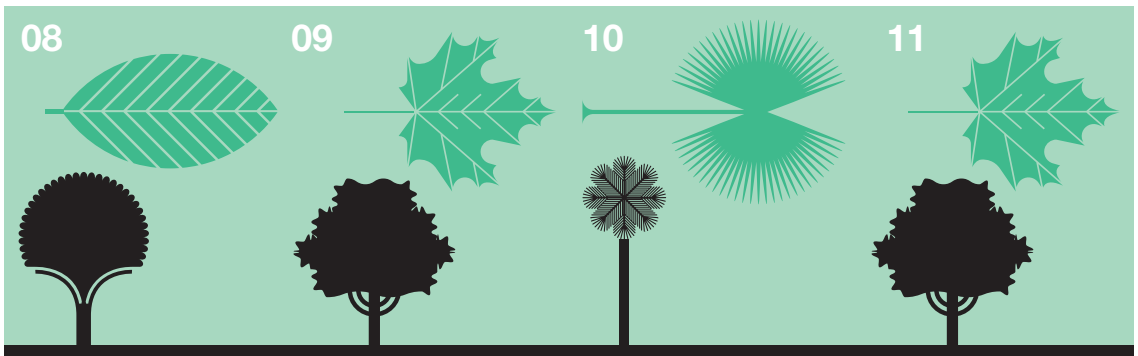
Destination: Chicago

Arbre: chêne blanc

Nom latin: *Quercus alba*

Répartition: Amérique du Nord, du sud du Québec au Minnesota, nord de la Floride et est du Texas.

Usages: son bois imperméable est souvent employé pour la fabrication de barriques de vin et de whisky.



Massachusetts

Destination: Boston

Tree: American elm

Latin name: *Ulmus americana*

Distribution: throughout the eastern part of North America, from Nova Scotia to Alberta, Montana, Florida and Texas.

Uses: its fibrous bark is often used as a binding material.

Destination: Boston

Arbre: orme d'Amérique

Nom latin: *Ulmus americana*

Répartition: tout l'est de l'Amérique du Nord, de la Nouvelle-Écosse à l'Alberta, Montana, Floride et Texas.

Usages: son écorce fibreuse est souvent utilisée comme matériau de reliure.

New York

Destination: New York

Tree: sugar maple

Latin name: *Acer saccharum*

Distribution: native to the hardwood forests of Nova Scotia west to southern Ontario, and south to Georgia and Texas.

Uses: one of the major sources of sap for making maple syrup.

Destination: New York

Arbre: érable à sucre

Nom latin: *Acer saccharum*

Répartition: forêts de la Nouvelle-Écosse, sud-ouest de l'Ontario et dans le sud de la Géorgie et au Texas.

Usages: l'une des principales sources de sève pour la fabrication du sirop d'érable.

South Carolina

Destination: Myrtle Beach

Tree: palmetto

Latin name: *Sabal palmetto*

Distribution: currently found in coastal regions, from Florida north to North Carolina.

Uses: it can be used for culinary purposes, to make a summery hearts-of-palm salad.

Destination: Myrtle Beach

Arbre: palmetto

Nom latin: *Sabal palmetto*

Répartition: on le trouve dans les régions du littoral, du nord de la Floride à la Caroline du Nord.

Usages: on peut l'utiliser à des fins culinaires pour faire une salade estivale de cœurs de palmier.

Vermont

Destination: Burlington

Tree: sugar maple

Latin name: *Acer saccharum*

Distribution: hardwood forests across North America.

Uses: besides maple syrup, it is also used for woodworking, flooring and baseboard, as it is tough and durable.

Destination: Burlington

Arbre: érable à sucre

Nom latin: *Acer saccharum*

Répartition: forêts de feuillus d'Amérique du Nord

Usages: à part le sirop d'érable, on en fait des objets en bois, des planchers et des plinthes car il est robuste et durable.

IT'S IN THE BLOOD

Many things have changed since the original Land Rover was first conceived in 1947, but despite 65 years of design and engineering our vehicles will always be Land Rover at heart.

landrover.ca



ABOVE AND BEYOND

Flight Path

For Paulo Sousa, making the change from landscape gardener to ramp attendant at Porter was a rewarding decision. **Pour Paulo Sousa, la transition de jardinier paysagiste à responsable de l'aire de trafic chez Porter a été la bonne. décision.**



I'm a ramp attendant at Billy Bishop Toronto City Airport.

That means that I work out on the tarmac on everything that needs to happen from the time a plane lands until it takes off again – guiding it into the gate, unloading and reloading bags, security sweeps, pushing it back out on time. I'm actually a lead hand, which means that I'm one of the supervisors of our crew of about 23 people. We're dealing with approximately 80 turns – that's inbound and outbound flights – per day. We know we're doing our job properly when we remain "invisible" to the passengers; that is, everything goes smoothly and nothing goes amiss.

Je suis préposé à l'aire de trafic à l'aéroport Billy Bishop de Toronto.

Cela signifie que je suis sur le tarmac, prêt à intervenir dès qu'un appareil se pose, jusqu'au moment où il décolle : je le guide jusqu'à la porte, je décharge ou charge les bagages, je fais des inspections de sécurité, jusqu'au moment où il repart. Je suis chef d'équipe, l'un des superviseurs de notre groupe de 23 employés. Nous nous occupons d'environ 80 rotations – arrivées et départs – par jour. Notre travail est bien fait si nous restons invisibles aux yeux des passagers, si tout se passe en douceur et qu'il ne manque rien.

In addition to my other duties, I've taken what's called an upgrade supervisory role, in which I make a report at the end of the day to my manager about how our operations went and whether there are any issues that need to be flagged or addressed – things we can adjust or improve on. Life out on the ramp can be pretty complicated sometimes. We need to keep our cool and deal with any situation that arises. But the great thing about working on the Porter ramp, from the managers to the supervisors to the attendants, is that we all know each other so well; it's like a family. In fact, we probably see each other as much as we do our actual families.

I used to be a landscape gardener, but there came a day when I thought, Hang on, I need a change in my life. I used to take my son, Alexander, to Billy Bishop Toronto City Airport to watch the aircraft, and I had long thought that the airplane was one of mankind's greatest inventions. I guess all that came together in my head, because one day I told my wife, "You know what? I'm going to try for a job in the aviation industry, no matter where I start." And I was lucky enough to get a job here with Porter three years ago as a ramp attendant. Now I've advanced to lead hand and supervisor.

En plus de mes tâches habituelles, je suis aussi superviseur. En fin de journée, je fais un rapport à mon supérieur sur le déroulement des opérations et pour signaler toute question qu'il faudrait résoudre – détails à régler ou à améliorer. Sur l'aire de trafic, il y a plein de choses à prendre en compte. Nous devons garder notre sang froid et être capable d'affronter toute situation. Mais le meilleur aspect de ce travail, des responsables aux superviseurs, en passant par les préposés, c'est que nous nous connaissons tous très bien. Nous sommes une grande famille. En y réfléchissant, nous passons plus de temps ensemble qu'avec nos familles.

Avant, j'étais jardinier paysagiste, mais un jour, j'ai éprouvé un besoin de changement. J'emmenais souvent mon fils, Alexander, à Billy Bishop pour observer les avions et j'ai toujours pensé que l'aviation était l'une des plus grandes inventions de l'humanité. Il faut croire que tout cela a formé un tout dans ma tête parce qu'un jour j'ai dit à ma femme : « Je vais essayer de trouver un job dans l'aviation, peu importe à quel niveau je dois commencer. » Et j'ai eu la chance de trouver un poste de préposé à l'aire de trafic chez Porter il y a trois ans. Aujourd'hui, je suis chef d'équipe superviseur.





“We know we’re doing our job properly when we remain ‘invisible’ to the passengers. Notre travail est bien fait si nous restons ‘invisibles’ aux yeux des passagers.”

Je suis très consciencieux dans mon travail.

J’avais 33 ans quand j’ai décidé de changer de carrière et j’avais déjà une famille. Il n’est pas facile de franchir ce pas lorsque vous avez tant de responsabilités – un emprunt immobilier, un enfant – mais c’était un risque que j’étais prêt à prendre et je pense que cela a payé pour moi. Ma femme m’a soutenu à fond. Elle travaille dans la comptabilité au Fields Institute à l’Université de Toronto et cela rendait les choses plus faciles. En outre, Porter était prêt à embaucher quelqu’un comme moi, sans expérience sur le terrain. Mon plus gros défi a été d’apprendre comment m’occuper des appareils. Je me souviens de la première fois où j’ai repoussé un avion plein de passagers. Le poids de la responsabilité m’a soudain frappé. Cela m’a instillé un grand sens de la discipline.

J’ai toujours eu une éthique de travail rigoureuse.

Mes grands-parents étaient des immigrés portugais venus au Canada et, pour eux, le travail était plus important que la religion. J’apprends les mêmes leçons à mon fils : l’importance de l’éducation, du travail et de la famille. Je travaille six jours, puis j’ai trois jours de repos. Quand je suis du matin, je commence à 5 h 30 et je finis à 14 h 30. La deuxième équipe travaille de 14 h à 23 h. Quel que soit mon emploi du temps, je fais en sorte de toujours voir mon fils au moins une heure par jour et pendant mes jours de congé nous pouvons passer plus de temps tous ensemble. Alexander a 4 ans et il adore ce que je fais. Pour lui, c’est toujours l’aventure quand il m’accompagne sur l’île.

Je vais toujours au travail avec plaisir ; tout le monde ne peut en dire autant.

Chaque jour est différent. Dans l’avenir, j’adorerais rester chez Porter et donner tout mon potentiel, quel que soit le genre de travail. La progression paraît sans limites car il y a tant d’opportunités. Je cherche toujours à apprendre et à m’améliorer. Si je voyage et que j’atterris à un autre aéroport, j’observe les gars de l’aire de trafic pour voir s’ils travaillent différemment. Si tel est le cas, je me demande : ‘Devrions-nous faire comme eux?’ Leur méthode est-elle plus rapide que la nôtre? Il ne fait aucun doute que j’ai trouvé le bon boulot au bon moment. Je peux dire en toute sincérité que je suis un homme comblé. ■

I take my job very seriously. I was 33 when I decided to make this career change, and I already had a family. It’s hard to take that leap of faith when you have so much responsibility – a mortgage, a child – but it’s a leap I was willing to take, and I think it’s paying off for me. My wife supported me all the way – she’s an account administrator for the Fields Institute at the University of Toronto – and that helped a lot. And Porter was willing to take a chance on someone like me, who had no previous experience in the field. The biggest challenge for me was learning how to deal with the aircraft. I remember the first time I pushed back an aircraft full of passengers; suddenly this sense of responsibility hit me. It really instilled a sense of discipline in me.

I’ve always had a ferocious work ethic. My parents are first-generation Portuguese immigrants to Canada and work, to them, was more important than religion. I’m teaching my son the same lessons: the importance of education, work and family. My work schedule is six days on and three days off, and the morning shifts are from 5:30 a.m. ’til 2:30 p.m., while the night shift is from 2 p.m. ’til 11 p.m. But whatever shift I’m doing, I always make time to see my son for at least an hour a day, and during my three days off, there’s quality time for all of us. Alexander is four years old, and he loves what I do. It’s still an adventure for him to come out to the island.

I always look forward to coming to work, and I know that not everyone is lucky enough to say that. Every day is different and stimulating in some way. For the future, I’d love to stay with Porter and excel in whatever way I can, whether that’s out on the ramp or in maintenance or somewhere else in the company. The sky’s the limit here, because there are so many opportunities. I’m always looking to learn and improve. If I travel and land at another airport, I watch the ramp guys to see if they’re doing things differently. If they are, I think, Should we be doing that? Would it speed things up for us? There’s no doubt that I found the right job at the right time. I can honestly say that I’m a happy man. ■



Peter Jackson,
Chief Investment Officer
and Lead Manager, Canadian Equities

“Diversification and
patience will only
get you so far.”

You need a portfolio manager who takes decisive action to protect and grow your capital. At Cumberland Private, we've made the right investment decisions through some of the toughest markets in history. In fact, in the 10 years between 2000 and 2010, often referred to as 'the lost decade', our clients beat the market by eight percent annually after all fees.* So let others worry about the ups and downs, while you enjoy the quiet confidence of working with one of the most stable and successful private investment managers in Canada.

Don't sit still. See what active management can do.

Watch the video at www.cumberlandprivate.com or call
Cumberland Private Wealth Management at 416.929.1090
or 1.800.929.8296.

 Visit us on Facebook for our latest insights.
facebook.com/cumberlandprivate

CIPF
FCPE
Canadian Investor Protection Fund
Fonds canadiens de protection des investisseurs
MEMBER


CUMBERLAND

* Cumberland Private Long Term Capital Appreciation Composite vs. 50% S&P/TSX Composite Index/50% S&P 500 Index in CDN\$ for 10-year periods ended 12/31/2009 and 6/30/2010. Past performance does not guarantee future results.

The Great Escape

Pick up one of our Porter Escapes packages.
Profitez du service Évasions Porter.

Vacation-rich but time-poor? Porter Escapes is a brand new service that puts together bespoke packages for all our destinations. Book flights and hotels, and take advantage of great deals and discounts.

Visit porterescapes.com

Vous avez des vacances, mais peu de temps pour les organiser? Notre nouveau service Évasions Porter propose des solutions sur mesure vers toutes nos destinations. Réservez vols et hôtels et profitez de tarifs avantageux et de réductions.
Consultez evasionsporter.com

porter
Escapes





Integral form Customize, expand, reinvent –
USM transforms imagination into unique compositions.

Select **USM Haller** pieces available for **Quick Ship** delivery.

USM NY Showroom, 28–30 Greene Street, New York, NY 10013, Phone 212 371 1230
 Sales partners U.S.: Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, Orlando,
 Philadelphia, San Francisco, Washington D.C.
 Sales partners Canada: Montreal, Toronto
info@us.usm.com, www.usm.com

USM
 Modular Furniture

Smarter Charters

Convenience, comfort and competitive rates – your own plane is waiting. *Pratique, confortable et à des tarifs concurrentiels – votre avion privé vous attend.*

Whether you need to fly your team to their next game, or smooth your employees' way to essential site visits or corporate retreats, a Porter charter is the perfect custom solution. Our streamlined process will get you off the ground and enjoying our classic Porter amenities – peerless pre-flight and on-board service – all tailored to your individual requirements.

Our dedicated charter team can book your personal slice of the sky. Visit www.flyporter.com/charters
Que ce soit pour acheminer votre équipe vers son prochain match ou pour faciliter les déplacements de vos employés, peu importe la destination, un vol nolisé Porter est la solution sur mesure. Notre processus transparent vous fera décoller et profiter du confort Porter – service au sol et à bord impeccable – personnalisé selon vos souhaits.

Notre équipe des vols nolisés vous réservera votre coin de ciel. Consultez www.flyporter.com/charters



WANT LES ESSENTIELS DE LA VIE



The Trudeau briefcase just landed at YTZ

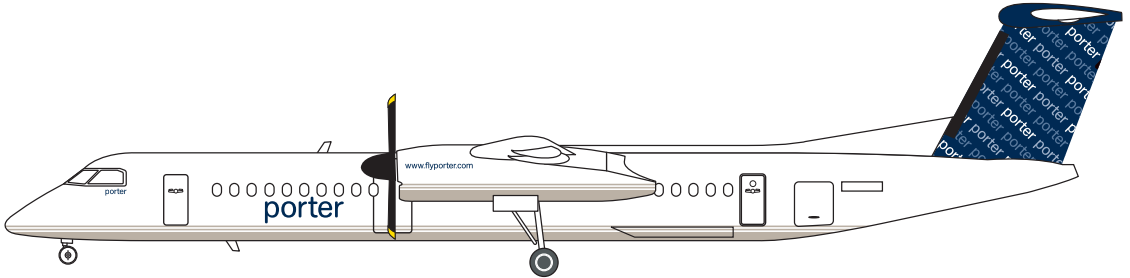
WANT
PASSPORT

wantpassport.com

Created by the purveyors of WANT Les Essentiels de la Vie and The WANT Apothecary, WANT Passport is a new and unique shopping experience at Toronto City Airport YTZ. Come discover this curated selection of new and iconic products created by designers from around the globe who have considered travel, and its inherent need for utility, mobility and packability, in their brand ethos.

Plane Facts

You are flying on a Bombardier Q400 turboprop airplane, one of our fleet of 26 planes. Built in Toronto, this plane is a blend of speed, quiet inside and out, plus high fuel efficiency and low emissions. **Vous volez sur un Bombardier Q400 à turbopulseurs, l'un des 26 appareils de notre flotte. Construit à Toronto, il associe vitesse, silence de fonctionnement interne et externe, consommation réduite et faibles émissions.**



Aircraft	Bombardier Q400 (The "Q" stands for quiet)
Length	32.8m (107ft 9in)
Wingspan	28.4m (93ft 3in)
Height	8.3m (27ft 5in)
Configuration	70 seats @ 34in pitch
Aisle height	1.95m (6ft 5in)
Engines	Pratt and Whitney Canada 150A turboprop
Power	Normal take-off 4,580shp, max power 5,071shp
Speed	360kts (667km/h)
Technology	Cabin Noise and Vibration Suppression (NVS) system
Features	Lowest fuel burn per seat, lowest noise and lowest engine emissions in its class

Avion	Bombardier Q400 (« Q » signifie « quiet » – tranquillité)
Longueur	32,8 m (107 pi 9 po)
Envergure	28,4 m (93 pi 3 po)
Hauteur	8,3 m (27 pi 5 po)
Configuration	70 sièges à inclinaison de 34 po
Hauteur de l'allée	1,95 m (6 pi 5 po)
Moteurs	Turbopropulseur 150A de Pratt et Whitney Canada
Puissance	Décollage normal 4 580 shp, puissance maximale 5 071 shp
Vitesse	360 kts (667 km/h)
Technologie	Système de suppression du bruit et des vibrations (NVS)
Caractéristiques	Plus faible consommation de carburant par siège, plus bas niveau de bruit et plus faibles émissions de moteur de sa catégorie

Sky Café

Flying can be a hungry business, which is why Porter offers a complimentary selection of snacks and drinks. We serve Starbucks® coffee. **Voyager peut donner faim, c'est pourquoi Porter vous propose une sélection de collations et de boissons gratuites. Nous servons du café Starbucks®.**



Hot Drinks
Starbucks Pike Place™
Roast Coffee
A selection of Tazo teas

Red Wine
Jackson-Triggs
Black Reserve
2011 Cabernet Franc
Cabernet Sauvignon
VQA Niagara Peninsula

White Wine
Jackson-Triggs
Black Reserve
2011 Chardonnay
VQA Niagara Peninsula

Beer
Steam Whistle
Premium Pilsner

Cold Drinks
A selection of juices
and pop

Snacks
A selection of
items including:
Terra Chips
Cookies
Almonds

Breuvages chauds
Café Starbucks Pike
Place™ Roast
Un choix de thés Tazo

Vin rouge
Jackson-Triggs
Black Reserve
2011 Cabernet Franc
Cabernet Sauvignon
VQA Niagara Peninsula

Vin blanc
Jackson-Triggs
Black Reserve
2011 Chardonnay
VQA Niagara Peninsula

Bière
Steam Whistle
Premium Pilsner

Breuvages rafraîchissants
Choix de jus de fruits et
de boissons gazeuses

Collations
Choix de collations
telles que :
Chips Terra
Biscuits
Amandes





Routes/Itinéraires

Current routes
Itinéraires actuels

Seasonal routes
Itinéraires saisonniers

Proposed routes
Itinéraires proposés

Fly away with us!

Fly to any of our 19 destinations in Canada and the United States – either non-stop or with our easy, direct connections. **Nous vous proposons 19 destinations au Canada et aux États-Unis – en vols directs ou avec des correspondances faciles.**

Jurassic Lark

Mr. Porter is enraptor-ed by the exhibits at the Natural History Museum. But can you find 20 dino discrepancies – without becoming tyrannosaurus vexed?
M. Porter est tombé sur un os au Musée d'histoire naturelle. Mais saurez-vous mettre à jour les 20 différences – sans vous transformer en tyran-nosaure ?



A WORLD CLASS
FABRICATION
FACILITY SUPPORTING
A FIRST CLASS
OIL AND GAS
INDUSTRY

ENERGY COMES WITH THE TERRITORY

Whether it's hydroelectricity or wind and oil and gas, Nalcor Energy thrives off the vast energy resources in Newfoundland and Labrador. We're leading the development to build an energy warehouse – for today, and tomorrow.

nalcenergy.com

boundless.





Sold exclusively in Louis Vuitton stores and on louisvuitton.com
Toronto, Montreal, Vancouver, Calgary, Edmonton. 866-VUITTON

LOUIS VUITTON